

IFKS 会報第 16 号

IFKS Newsletter No.16

IFKS



International Friedrich Kuhlau Society

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会

IFKS 会員の皆様

IFKS 理事長：石原 利矩



インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会が発足して今年で15年が経ちました。第1回クーラウ・フェスティバルは10周年を記念して2010年10月9日、10日の両日で行われました。今回の第2回クーラウ・フェスティバルはちょうどその5年後となります。その間、会員も増えました。外国からも入会者が増えました。クーラウ協会をクーラウ教会だと勘違いされた方もいらっしゃいましたが、まさに私たちのやっていることはクーラウ教を布教することと似ています。信者を集め、その教義を広めることに務めているのは正にそのような活動と同じことではないかと思われるのです。協会の運営費は皆様からの献金、年3000円です。これで年2回の定期演奏会、会報の発送、楽譜出版をしているのですから台所はいつも火の車です。しかも不注意のため献金を忘れていた人も多いのです。

こうして振り返って見てみると15年前の世の中のクーラウの認識はわずかながら前進したと思われれます。発足当時、クーラウにオペラや戯曲があることを知っている人は殆どいませんでしたが、最近では『ルル』のことを話しても昔のようなことは少なくなっています。しかし、「有名人に弱い」世の中の体質はなかなか変化しないものです。布教活動をもっともっと推し進めなければこの先遅々とした歩みのままでしょう。

フルーティストにとってクーラウはなじみ深い作曲家です。フルーティストはクーラウのフルート曲をいろいろな場面で取り上げていますが、残念ながらピアノ曲に目を向けるピアニストが少ないのは不思議な気がします。クーラウのフルート作品とピアノ作品の質を考えると優れたピアノ作品はフルート作品を上回っています。

さて、今年のフェスティバルの初日10月10日の会員のコンサートは出演者多数で時間内に終われるかが心配事となっています。整理券制で、会場は315席と限られ、立ち見は出来ません。IFKS会員が全て来て下されば満席となり入場制限をしなければならないことも起きます。素晴らしい出演者、曲目なのでそれが心配です。

それに反して『妖精の丘』の集客に苦慮しています。この作品は彼の持ち味をふんだんに発揮した作品であり、クーラウを理解する上でこの作品は必見です。会員であったら絶対に逃してはならない稀なる機会です。どうぞ、皆様のお越しをお待ちします。両日の演奏会を聴いて始めてクーラウ・フェスティバルの意義がお分かりになるはずです。

文化を日本から発信する。この役割の一端を担うことをこれまで以上にインターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会は務めてまいります。

Dear Members of IFKS,
Toshinori Ishihara: Administrative Director IFKS

Fifteen years have passed since International Friedrich Kuhlau Society (IFKS) was established. The 1st Kuhlau Festival was held on October 9 & 10 of 2010 to commemorate the 10th anniversary of IFKS. Five years later, the 2nd Kuhlau Festival will now be held. Members of IFKS have increased in the meantime and many are from outside of Japan. There were some who mistook Kuhlau Society as Kuhlau Church (Society and Church are both pronounced the same in Japanese) but actually, what we are trying to do is very similar to that of a missionary. We try to increase the number of believers and advance the doctrine. The budget of IFKS relies on the annual membership fee (JPY 3000). The biannual regular concerts, newsletters, and music publications are all funded by the membership fee, so it is no wonder that IFKS is deep in debt. We also realize that there are many members who accidentally forget to pay their membership fees.

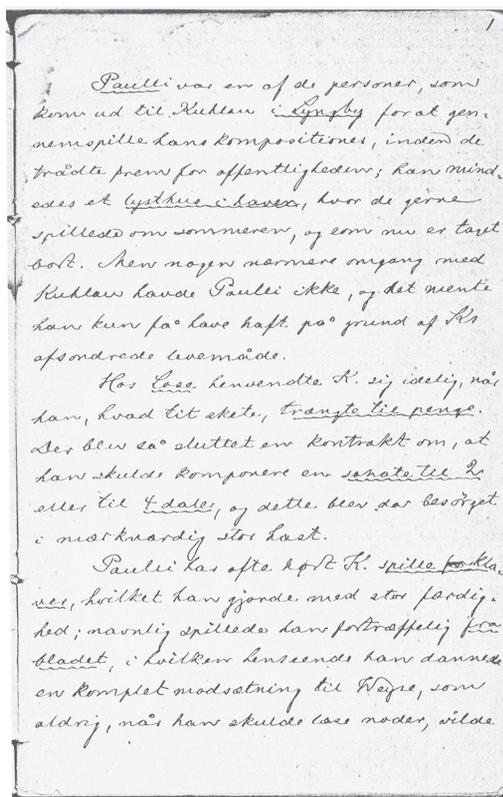
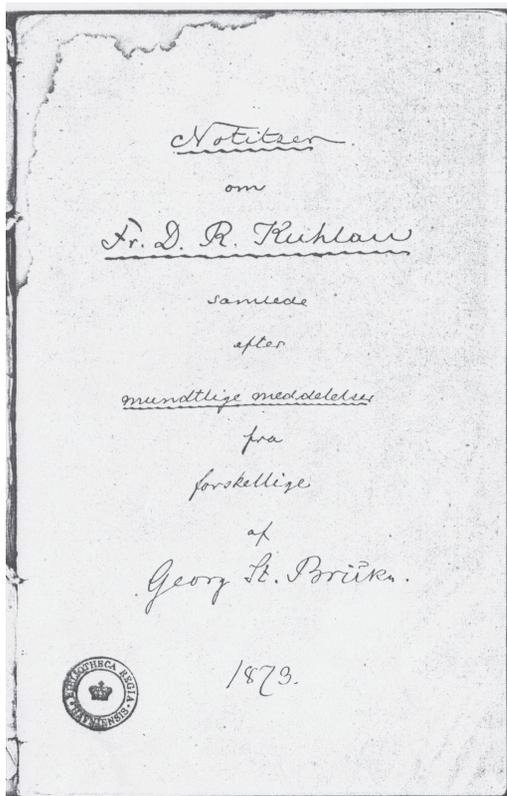
As we look back at these 15 years, we feel as though Kuhlau is gradually being recognized by the society. When IFKS was first established, there were hardly anyone who knew that Kuhlau composed opera and plays. But now, when we talk about “Lulu”, reaction of the people is different. Unfortunately, the society still tends to follow the celebrity so we need to be more active in advancing the doctrine and pick up the sluggish pace.

Kuhlau is well known to flutists. Many flutists choose to perform Kuhlau’s pieces in various occasions but strangely, it is not so often that pianists do the same. If you compare the pieces for piano and flute, superior piano pieces outnumber those of the flute pieces.

October 10, which is the 1st day of this year’s festival, is when the concert of the members will be held. There are so many members who are scheduled to perform, we are somewhat concerned whether the concert will end in time. The hall’s capacity is 315 and there is no standing room. Numbered tickets will be distributed. If all members of IFKS are to come, it will be a full house and we will have to limit entrance. With so many wonderful performers and pieces, we are very much worried that this will actually happen.

On the other hand, we are struggling with attracting guests for “Elverhøj”. This composition has every characteristics of Kuhlau within, and is a must-see program to understand Kuhlau. No members should miss this opportunity! We hope to see you all at the concert hall. By participating on both days, you will truly understand the significance of this festival.

As the dispatcher of culture from Japan, IFKS will further enhance its activities in bringing fame and recognition to Kuhlau. (Translation: Kyoko Ueno)



デンマークの音楽史家、ゲーオ・ステファン・ブリッカ Georg Stephan Bricka (1842-1901) の当時の筆記体で書かれた自筆の資料「いろいろな人々からの口頭の報告を集めたフリードリッヒ・クーラウについての覚え書き」(31ページ)は王立図書館に所蔵されています。ブリッカはクーラウと直接には会っていません。なぜなら彼はクーラウの死んだ10年後に生まれた人ですから。ブリッカがこの記録を行った1872～3年と言えばクーラウの死後40年以上も経っています。クーラウの同時代の人たちの多くはすでにこの世にいない時代です。生き残っていた生前の友人、知人にインタビューをしてクーラウの人となりを記録してくれたおかげでその後のトラーネの「クーラウ伝記」(1875年)も生まれたのです。トラーネの文中には、いろいろな箇所ですブリッカの引用が認められます。ブリッカがこの仕事を始めたきっかけは1873年に出版された『ウィリアム・シェークスピア』作品74 (Samfundet til Udgivelse af dansk Musik デンマーク音楽出版協会版) のピアノスコアの前言にクーラウのことを書いたことが考えられます。この楽譜の前言は簡潔ながらクーラウの生涯について公になった初めての文献です。この「口述記録」の中の人名で歴史の闇に隠された人もあります。また、その人たちの記憶も曖昧になっているものもあり、史実にそぐわないものもあります。文中にあるいくつかの逸話はトラーネの「クーラウ伝記」には書かれていません。雑談をしながら、いとも楽々とオ

"Memorandum of Friedrich Kuhlau", is a collection of verbal reports from various people, by the Danish music historian, Georg Stephan Bricka (1842-1901). Bricka's handwriting documents, which were written in the time of cursive (31 pages) are archived in the Danish Royal Library.

When Bricka wrote the document, he couldn't meet Kuhlau. Because he was born after 10 years of Kuhlau's death. When he began this record in 1872-3, has passed more than 40 years after Kuhlau's death. Many people of Kuhlau's time were not anymore in Life in this world. Subsequent "Kuhlaus Biography" (1875) of Thrane, there are many places that he owed to the record of Bricka.

The reason for Bricka to begin this work, I consider that he wrote the preface of the piano score of "William Shakespeare" op. 74 (Samfundet til Udgivelse af dansk Musik = Danish Music Publishers Association, published in 1873). It was the first document, made public which concentrated about Kuhlau's life, but even simple.

There are some people in this record who were put in the darkness of history. There is also storage of the people become blurred, also some things are not coherent with historical facts. Some of the anecdotes in the statement are not written in the "Kuhlau Biography" of Thrane.

I was surprised by the superiority of Kuhlau's orchestration

ペラのオーケストレーションをしていた話は、『妖精の丘』の手書きスコアから現代譜に書き直してみても、クーラウのオーケストレーションが如何に優れているかを実感している私にとっては驚きです。ブリッカの記録からクーラウの人物像が垣間見られることは、興味深いことです。判読の難しいゴシック体のブリッカの自筆を現代の活字に直して下さった福井信子先生に感謝をこめて・・・

石原 利矩

「いろいろな人々からの口頭の報告を集めたフリードリヒ・クーラウについての覚え書き」
Georg St. Bricka 1873年

Paulli* はリュンビューのクーラウの所にやって来て、彼の作品をそれが公開の場に登場する前に通し演奏をした人達の内の一人である。彼は夏によく演奏をした庭のあずまやのことを回想している。それは現在は取り壊されてしまっている。しかしクーラウとのごく親しい交際はパウリはしていない。クーラウが引きこもった生活をしていたのでそうなったに過ぎないと彼は言っている。

クーラウはお金に困るとそれはしょっちゅうのことであったがローセ**の所にやってきた。そして1曲のソナタを2～4ダラーで書くという契約を結び、それはすぐさま執り行われた。

パウリはクーラウが非常に完璧にピアノを演奏したのをしばしば聴いている。すなわち彼は初見で素晴らしく演奏した。この点に関して彼はワイセと全く対照的である。ワイセは彼の知らない曲の楽譜を見て何か演奏しようとする事は、決してなかった。

クーラウが作曲を簡単にやってしまうことに関してパウリは述べている。彼自身が実際に見たことだがクーラウがオペラ作品のオーケストレーションをしている時、仲の良い友人達の中に座っていて、その間彼は話をしたり、質問したり、答えたり、彼らがクーラウに物語を話したりしていたが、ペンは五線紙の上を休むことなく走っていた。

H. S. Paulli 1872年9月27日

訳注：

*Paulli, Simon Holger (1810-1891) ヴァイオリン奏者、作曲家

** Lose, Carl Christian (1784-1835) 楽譜出版業者

when I tried to rewrite it from the handwritten score of “Fairy Hill” (Elverhøj) into modern notation. He made orchestration of the opera while he was chatting with friends, it seems really easy for him. The figure of Kuhlau to glimpse from this record is very interesting thing.

I would like to express my heartfelt Ms. Nobuko Fukui, who rewrote Bricka’s difficult gothic autograph to a modern type.

Toshinori Ishihara

Notitser om Fr. D R. Kuhlau samlede efter mundlige meddelelser fra forskellige af Georg St. Bricka. 1873.

Paulli var en af de personer, som kom ud til Kuhlau i Lyngby for at gennemspille hans kopositioner, inden de trådte frem for offentligheden; han mindedes et lysthus i haven, hvor de gerne spillede om sommeren, og som nu er taget bort. Men nogen nærmere omgang med Kuhlau havde Paulli ikke, og det mente han kun at få have haft på grund af Ks afsondrede levemåde.

Hos Lose henvendte K. sig idelig, når han, hvad tit skete, trængte til penge. Der blev så sluttet en kontrakt om, at han skulde komponere en sonate til 2 eller 4 daler, og dette blev da besørget i mærkværdig stor hast.

Paulli har ofte hørt K. spille klaver, hvilket han gjorde med stor færdighed; navnlig spillede han fortræffelig fra baldet, i hvilken henssende han dannede en komplet modsætning til Weyse, som aldrig, når han skulde læse noder, vilde spille noget, han ikke kendte.

Angående Ks lethed til at komponere fortalte Paulli, at han selv havde set ham, når han skulde instrumentere en operakomposition, sidde i et lag af gode venner og, medens han snakkede, svarte og spurgte, og de fortalte ham anekdoter, lade pennen løber uden stansning over papiret.

H. S. Paulli, d. 27 spt. 1872.

クーラウはシュポアの音楽を「全く美しいものかも知れないけれど、しかしどんなに火を通してでも決して煮えない」と表現していた。

H. S. Paulli 1873年2月16日

クーラウがブライダム通り (Blegdamsvejen) に住んでいた時、ファイルベア (Feilberg) はしばしば彼に会った。彼は午前8時から午後1時まで作曲し、それから町に出かけ午後4～5時に昼食のため戻ってきた。午後にはタバコを吸い、そして赤ワインを飲んだ。(彼は毎晩12本飲んだと言われている)

クーラウにはカルカッタで仕事をして一人の兄弟がいた。(多分、弟であったろう。) * 彼は6歳の息子と一緒にこちらにやって来た。そして彼がこの町に滞在していた時、真向かいに住む、ある若い娘と恋に落ち彼女と結婚した。そしてクーラウはその子供が東インドに帰りたくないと考え彼を引き受けることになった。そしてこの若いフレデリック・クーラウ ** は何年もファイルベアの両親の家に留まった。

他にもクーラウがいた。・・従兄弟と考えられるが・・すなわち Sophus Kuhlau*** である。彼は王立楽団のチェリストであった。

クーラウは自分自身ではフルートを吹かなかった。彼がフルート曲を何か作曲した時は、当時非常に尊敬されていたフルーティスト、ブルーン**** の所に行きそれが演奏可能かを訊ねていた。ブルーンはそれを彼のために演奏した。

若い Fr. クーラウ***** は、後に人間関係がまずく(恐らく女性問題) になったためこの国を去り、ロンドンに旅立った。

Feilberg 1873年3月17日

訳注:

*David Gottfried Martin (1780-?) クーラウの長兄ゴットフリート

**Kuhlau, Georg Friedrich (1810-1878) ゴットフリートの長男、クーラウの甥、後にピアニストとなる

*** Sophus は Søren の間違いと思われる。

****Bruun, Peter Christian (1784-1852) 宮廷楽団フルート奏者

***** クーラウが養育した甥のこと

Soph. クーラウは (18) 50年代に入ってからまだ生きていた。彼はよくシャンサ (Chansa) の家にやってきた。

Th. Bricka 1873年3月17日

フリーメイソンの調書にはクーラウ自身、彼の生年月日を1785年9月11日と届け出ている。*

リユニビューのクーラウの家が火事になった後、すぐダ

K. ytrede om Spohrs musik, at den kunde være ganske køn, "aber es kocht und kocht und wird doch nimmer gar."

H. S. Paulli, d. 16 fbr. 1873.

Da K. boede ude på Blegdamsvejen, så Feilberg ham ofte. Han komponerede fra kl. 8 til kl. 1 om formiddagen, gik derpå til byen og kom tilbage til middagsmaden kl. 4-5. Om eftermiddagen rog han tobak og drak rødvin (man sagde, at han drak 12 flasker hver aften).

K. havde en – formodentlig yngre – broder, som var ansat i Kalkutta; han kom hertil med en seksårig dreng, og under sit ophold her i byen forelskede han sig i en ung pige, der boede lige over for, og giftede sig med hende. K., som mente, at drengen ikke havde godt af at komme tilbage til Ostinden, tog sig af ham, og den unge Frederik Kuhlau var så flere år i Feilbergs forældres hus.

Der var en anden K. – som det synes en fætter til vor –, nemlig Sophus Kuhlau, der var ansat som violoncellist i det kongelige kapel.

K. spillede ikke selv på fløjte. Når han havde komponeret noget for fløjte, gik han til den da meget ansete fløjtenist Bruun, som han omgikkes meget, og spurgte ham, om det kunde spilles, og Bruun spillede det så for ham.

Den unge Fr. Kuhlau måtte senere på grund af forkerte forhold (formodentlig med fruentimmer) forlade landet og rejste til London.

Feilberg, d. 17 mrt. 1873

Soph. Kuhlau levede endnu i nogle og halvtredserne. Han kom meget i Chansas hus.

Th. Bricka, d. 17 mrt. 1873

I frimurerprotokollen har K. selv angivet sin fødselsdag som d. 11 spt. 1785.

Da det havde brændt hos K. i Lyngby, besøgte David kort

ヴィズ (David) ** はクーラウを訪ねている。そして彼の経済状態が非常にめちゃくちゃになっているのを知った。そのため彼はクーラウに何かをしてやることは出来ないかをワイセと話し合った。そして1831年の初めにクーラウのために宮廷劇場 (Hofteatret) での演奏会が催された。その際「厚く、黒い雷雲」(Tykke sorte tordenskyer) の歌が歌われた。歌詞はダヴィズが書きワイセが作曲した。

クーラウが『盗賊の城』を作曲した時、彼はそれを見るためワイセの所に行った。そしてワイセがレシタティエヴォのいくつかの誤りを指摘した。しかしクーラウはこう答えた。「いつもそんなことばかり！」(Kommen Sie nur da!)

かつてワイセはベアグレン (Berggreen) *** にこう言ったことがある。「“盗賊の城”の中にある最初の二重唱のようなものは、今生きているドイツ人の作曲家には誰も書くことが出来ない」

S. クーラウは兄弟よりずっと若い。

ベアグレンの蔵書の中にブラインテンディックのコーラル集があるが、その中には何人かの名前が書かれていて、1776年の箇所にはJ.D. クーラウの名前が見られる。

クーラウが人前では演奏しなかったと請け合える、とベアグレンは思っている。彼は一度だけクーラウがピアノを弾いているのを聴いたのを覚えているが、それは彼には大した印象を与えなかった。

A. P. Berggreen 1873年3月25日

訳注：

* ギムナジウム - Martino-Katherineum の学生登録簿には次のように登録されている。

193) Daniel Fridericus Rudolphus Kuhlau

n.11 Sept.1785 Uelzena-Luneburgien

** David, Christian Georg Nathan (1793-1874) 政治家

*** Berggreen, Andereus Peter (1801-1880) 作曲家

ベアグレンは1776年のサインのあるJ.D. クーラウはオールボー、あるいはオーフースで生活していたという噂を聞いた記憶があると言っている。

A. P. Berggreen 1873年3月25日

王立楽団のチェリスト、セーアン (ソーフスではない) ・クーラウはクーラウの兄弟ではなく従兄弟である。それに対してクーラウにはKapに住んでいる (カルカッタではない) やはり音楽家の一人の兄弟がいた。そしてその人の息子、若きフレデリック・クーラウは父の家から出てやってきた。彼らがコペンハーゲンを訪問中、父は悪い評判の女性と結婚した。クーラウの兄弟の名前を思い出せないが多

efter K. og fandt hans finanser særdeles derangerede; han talte derfor med Weyse, om man ikke kunde få gjort noget for K., og der blev da i begyndelsen af 1831 givet en koncert på hofteatret til fordel for K. Ved denne blev sangen “Tykke sorte tordenskyer” sunget; teksten var skrevet af David, og Weyse havde komponeret den.

Da K. havde komponeret “Røverborgen”, gik han til Weyse for at vise ham den, og Weyse gjorde ham da opmærksom på enkelte fejl i deklamationen. Men K. svarede: “Kommen Sie nur da!”

Weyse har en gang til Berggreen ytret: “Sådan en duet som den første i “Røverborgen” kan ingen nuværende komponist i Tyskland skrive.

S. Kuhlau var meget yngre end broderen.

I Berggreens besiddelse findes et eksemplar af Breitendichs korallbog, hvori blandt flere navne også findes en J. D. Kuhlau med årstallet 1776 under.

At K. spillede uden foredrag, tror Berggreen at kunne medunderskrive, han erindrer kun en enkelt gang at have hørt K. spille på klaver, men det har slet intet indtryk gjort på ham.

A. P. Berggreen, d. 25 mrt. 1873.

Berggreen synes at mides at have hørt sige, at den J. D.

Kuhlau fra 1776, som han havde navneskriften af, skal have levet i Ålborg eller Århus.

A. P. Berggreen, d. 27 mrt. 1873.

Søren (ikke Sophus) Kuhlau, violoncellisten i det kgl. Kapel, var ikke nogen broder, men en fætter til vor K. Derimod havde K. en broder, også musiker, som boede på Kap (ikke i Kalkutta), og hvis søn var den yngre Frederik Kuhlau, som kom ud af sin faders hus, da denne under et besøg i Kbh, giftede sig med et fruentimmer af slet rygte. Denne broder til vor K., hvis fornavn ikke erindres, var rimeligvis yngre.

分弟であった。*

ブルーン (Bruhn) 夫人の家におけるクーラウの話は (R.Lund) は確証を持っているわけではない。何故なら彼はクーラウから直接聞いた訳ではないから。(それに対して雨傘についての話はクーラウ自身が彼に話している。) しかしそれは立派な方々と全然馴染めないクーラウの性格をよく表している。それ故、同様に黒い服を着用し、上品に振る舞わなければならない宮廷に出向かなければならないことには彼にとって耐え難いことであった。そこで彼はこっそり抜け出すこともあった。そしてスウェーデン旅行をしてしまった。そこで彼はある時期過ごし、この旅行の結果スウェーデンの民謡による変奏曲が生まれた。この旅行は1818年までには行われたはずである。

この年に (1818年あるいは1817年?) ロン**はクーラウと知り合いになった。彼はその他の何人かと一緒にクーラウの授業を受けた。彼らは大抵楽器製造者ウルデル (Uldahl) の家で勉強した。

この時期、クーラウはヴェスター通りに住んでいた。そこにはすでに彼の両親が住んでいた。その後、そこを引越してフェレズ通りの料理店経営者の家に間借りした。彼にはその方が安上がりだったということで。これはロンが彼のレッスンを受けていた時期のことである。何故なら、彼は彼らが一度クーラウの家で勉強しなければならなかったこと、そしてクーラウは自らテーブルの真ん中に置いてある調理器で焼いたビーフステーキを彼らにご馳走したこと、その器具を実験することをクーラウが面白がっていたことを覚えているからである。

その後、クーラウはブライダム通り (Blegdamsvejen) に引越した。ロンは一度、そこを訪ねたことがあった。夜遅くなってロンはシャルロッテンボーの彼の自宅へ、やはり遊びに来ていた静物画家のフリッチェと一緒にについて行ったことを覚えている。しかし彼らがクーラウの所で夕食を食べたと言うことは大いにあり得る。しかし、ロンはクーラウの両親が姉妹の姿を見たかということは全然覚えていない。

ロンがクーラウを知る以前にクーラウは例えばホーネマン、ヘンリク、マイヤー・トリアー (?), 商人ヤコブセン (そこで彼は後にヴァレンティナー夫人となった娘にレッスンしていた) などのいろいろな家庭に出入りしていた。当時彼は、貴族や宮廷の出入りはやめていた。彼の現れるところは、自分の家のように振る舞える所ばかりであった。

クーラウの最も心をかけた弟子の一人は前述のヤコブセン嬢 (ヴァレンティナー夫人) であった。彼女は彼女が音楽普及のための集まりで彼の f-moll のコンチェルトを演奏

Anekdoten om K. i fru Fr. Bruhns hus kan R. Lund ikke indestå for, da han ikke har hørt den af K. selv (derimod den om paraplyen har K. selv fortalt ham); men den passer meget godt til Ks karakter, der slet ikke kunde harmonere med de store og fine. Det var derfor også K. en ulidelig ting at skulle til hove, hvor han skulde møde i sorte klæder og være fin på det. Derfor kneb han også ud dog rejste til Sverig, hvor han så opholdt sig i nogen tid; resultatet af denne rejse var hans variationer over svenske folkemelodier. Rejsen må være foregået inden 1818.

I dette år (1818, eller måske 1817?) begyndte Lunds bekendtskab med K. Han gik med flere andre på kursus hos ham; de læste mest hos instrumetmager Uldahl.

Den gang boede K. på Vestergade, og allerede da boede hans forældre hos ham. Senere flyttede han derfra og logerede sig ind hos en restauratør på Fælledvejen, idet han mente, at dette vilde være ham billigere. Dette skete endnu, medens Lund gik på kursus hos ham; thi han erindrer, at de en gang måtte læse ude hos K. selv, og at K. da beværtede dem med bøfsteg af en selvkoger, som han havde stående midt på vordet, og som det morede ham at eksperimentere med.

På et sildigere tidspunkt flyttede K. ud på Blegdamsvejen; her erindrer Lund en gang at have besøgt ham. Det blev silde, of Lund erindrer, at han fulgte blomstermaler Fritsche, som også havde været derude, hjem til hans bolig på Charlottenborg; men skønt det er sandsynligt, at de have spist til aften derude, erindrer dog Lund bestemt ikke at have set noget til Kuhlaus forældre eller hans søster.

I de tidligere år, Lund kendte K., omgikkes denne forskellige familier, f.e. Hornemann, Henriques, Meyer Trier (?) og grosserer Jacobsens (hvor han underviste datteren, den senere fru Valentiner). At hans omgang med højtstående og med hoffet var da ophørt, og de steder, hvor han kom, var han som hjemme.

En af Ks kæreste elever var den nævnte frk. Jacobsen (fru Valentiner), og hun bragte det under hans vejledning så vidt, at hun spillede hans koncert i f-mol i selskabet til musikkens udbredelse. Denne, et fortræffeligt arbejde, måske Ks bedst, brændte for ham og er således gået tabt; fru Valentiner kan endnu huske temaet til finalen.--- Også afdøde Gerson var en af Ks elever.

K. lærte aldrig dansk anderledes end, at han til nød kunde hjælpe sig med det; han selv talte altid tysk. I omgang kunde K. være ret munter, men lige over for fremmede var han

するようになるほど彼の教えにより、目覚しく上達した。これはすぐれた作品でクーラウの最上のものかも知れないが、火災に遭い失われてしまった。ヴァレンティーナ夫人はまだフィナーレのテーマを思い出すことができた。・・故人になったゲーアソン***もクーラウの弟子の一人である。

クーラウは必要にせまられた時自分の言いたいことを伝えられる以上には決してデンマーク語を習得しなかった。彼自身はいつもドイツ語で話した。交際においてはクーラウは快活であった。しかし、知らない人の前では非常に控え目でおとなしかった。多くを語らず、彼がしゃべる時はかなり早口で感想や意見は非常に短い文章でまとめた。

彼はいつも犬を飼っていた。彼が以前飼っていた最初の犬は大きい獵犬で「アレグロ」と呼ばれていた。後に飼った犬は「プレスト」と呼ばれた。

クーラウの遺品のオークションで彼がいつもたずさえていた杖が売られた。太い竹で、彼の名前が彫られた大きな金の握り柄が付いていた。

A. Lund 声楽教師 1873年4月10日

訳注：

* ここでも Lund は兄のことを弟と言っている。

** Lund, A (ca. 1800-1873 以後)

*** Gerson, Nicolai (1802-1865) ピアニスト

モーア*とクーラウとの付き合いは1824年に始まった。宮廷楽師ヘーセ(Hase)、フレデリック・クーラウ(甥)と一緒に彼の理論のコースを取り始めた時である。モーアは同時にクーラウのピアノのレッスンも受け、この時から彼はクーラウとよく会うようになった。

クーラウは『盗賊の城』の大部分、いずれにせよ第2幕全部をレーヴェンボーのカール・レーヴェンスキヨル男爵の家で作曲した。そこへはその時もそうであったが、後にもしばしば訪れた。クーラウはその家族に大変親しみを感じていたのでクーラウはモーアにそこに座って前述の第2幕を書いた庭園の中の島の中にあるあずまやを示したことだろう。

クーラウとブルーンの交際についてはモーアは何も知らない。そこへワイセはよくやって来た。

1823年の新年(あるいは1822年)、ブルーン(フルート)、ヴェクスシャル(ヴァイオリン)**、二人のモーア兄弟(ヴィオラ)、セーアン・クーラウ(チェロ)等はノアブローの“孤独”と呼ばれる彼の家でクーラウの3曲の五重奏曲を自筆譜で演奏した。それは、その曲が演奏された最初の時であった。クーラウは非常に上機嫌であった。ウェクスシャルはブレナー(Brenøe)嬢と婚約したばかりの頃で、彼女もまたその場に居て歌った。

クーラウは大体において気持ちが良い親しみの持てる人

af beskedenhed meget tilbageholdende. Meget talende var han aldrig; hvad han sagde, udtalte han meget hurtig, og han affattede sine bemærkninger af meninger i ganske korte sætninger.

Han havde altid en hund om sig; den første, som han i sine tidligere dage havde, en stor jagthund, hed “Allegro”; senere fik han en anden, som han kaldte “Presto”.

På auktionen efter K. solgtes hans stok, som man altid så ham med: en tyk bambusstok, men en stor gudlknep på, hvori hans navnetræk fandtes.

A. Lund, syngelærer, d. 10 apr. 1873

Mohr begyndte at omgås K. i 1824, da han tillige med kapelmusikus Hase og Frederik Kuhlau (neveuen) begyndte et kursus i teori hos denne M. har også fået undervisning i klaverspil hos K. Fra den tid omgikkes han ham meget.

K. har komponeret en stor del, i alt fald hele anden akt, af “Røverborgen” ude hos baron Carl Løvenskiold på Løvenborg, hvor han både den gang og senere kom meget, da han var meget allieret med den familie. K. har vist Mohr det lysthus på en lille ø i haven, hvor han havde siddet og skrevet den nævnte anden akt.

Om Ks omgang med Bruuns ved Mohr intet; der kom Weyse så meget.

Nytårdag 1823 (eller 1822) spillede Bruun (fløjte), Wexschall (violin), de to brødre Mohr (viola'er) og Søren Kuhlau (violoncel) Kuhlaus 3 kvintetter i manuscript ude hos denne på stedet “Solitude” på Nørrebro. Det var første gang, de blev spillede, og K. var i særdeles elskværdigt lune. Wexschall var da nylig bleven forlovet med jfr. Brenøe, og hun var der også tilstede og sang.

K. var i det hele meget behagelig og venlig, navnlig særdeles tjænstvillig, når man bad ham om en villighed eller en håndsrækning. Således også lige over for yngre musikere,

であった。特に頼み事や手助けを人から求められると心から喜んで引き受けた。彼の忠言を求める若い音楽家に対してもそうであった。それに反してウェーバーや他の人気のある音楽家に対する感想はしばしば厳しい批評であった。Cl. シャル***を彼は好きでなかった。モアは彼がリュンビューのクーラウの家の垣根の所でクーラウと立ち話をしているところを見たが、シャルは明らかに中に入れてもらいたいと思って期待していたが、クーラウは何も言わなかった。

クーラウは決して学校の音楽教師になったことはなかった。(ロンはそう書いて居るが) それはクロッシング(Krossing)****であった。それに対して劇場にカロリーネ・ヴェルターを入れたのはクーラウであったというロンの言っていることは正しいようだ。

クーラウの演奏は決して表情のないものではなかった。演奏中の彼の動作も人目を引くもので、特に肩をあげる動きはしばしば滑稽であった。

ワイセとクーラウの間には緊張した人間関係はなかった。しかし、この二人に組みしようとする人達によって音楽界には二つの派が生まれ、互いに対立する両陣営の抗争が起きた。

クーラウは次のような話を面白がっていた。

クーラウはある晩劇場に行こうとしている時、彼に切符を売りつけようとした一人のダフ屋に呼びかけられた。クーラウは断ったが、その男はこう言った。「おやおや、買いなさいよ、やじり倒さなくちゃならないんだから」。この時の出し物は彼自身のもので、恐らく『ルル』であったに違いない。しかし、モアは他のものだと言っていた。

クーラウがリュンビューで住んでいた場所は自分自身のものではなく借りているものだった。モアは短い時も長い時もあったが夏に彼の家に何回も泊まった。特に1826年の暑い夏には。その家が焼け落ちてしまったとき、クリスチャン皇太子は城に住居を提供したが、彼の遠慮深い性格からそれを辞退した。

クーラウは最後のとき、コペンハーゲンのニューハウンに住んだ。彼はゴーター通り(Gotersgade)に家を借りたがそこに引っ越す寸前に死んだ。彼は死の直前まで気力はしっかりしていた。

クーラウはモアに彼の最初の20の作品はそれに対して何も収入を得たわけではなく、それらはドイツで出版され、彼は有名になるために出版しただけであると話した。後にローセの所で出版したものは代金が支払われ、それによって彼はよい収入を得た。

だが彼は常につましい生活だった。大勢を養わなければ

som ønskede hans råd. --- Derimod vare hans udtalelser ofte dygtig skarpe, således over Weber og flere andre yndede komponister. Cl. Schall kunde han ikke lide. Mohr har set denne stå og tale med K. ved gitteret til hans sted i Lyngby; Schall ventede åbenbart at blive budt indenfor, men K. sagde intet.

K. har næppe nogen sinde (som i A. Lunds manuscript angivet) været syngemester ved korskolen; det var Krossing. Derimod kan nok Lunds meddelelse om, at det var K., som skaffede Caroline Walther til teatret, forholde sig rigtig.

Ks spil var ingenlunde karakterløst. Også hans mimik, medens han spillede var påfaldende, navnlig nogle skuldertrækninger, som ofte vare meget komiske.

Noget spændt forhold var der ikke mellem K. og Weyse: men der dannede sig to partier i den musikalske verden, som sluttede sig om disse to, og dette fremkaldte den opposition, hvori de kom til hinanden.

K. morede sig over, at han en aften, da han vilde hen i teater, blev tiltalt af en billetsjover, som vilde sælge ham en billet. K. afviste ham; men sjoveren trængte på: "Å je, køb den: der skla pives ud!" Stykket var hans eget, måske "Lulu"; dog mente Mohr, at det var et andet.

Det sted, hvori K. boede flere gange om sommeren hos ham, på kortere eller længere tid, navnlig i den varme sommer 1826.

Da det havde brændt for K., tilbød prins Christian ham bolig på slottet; men på grund af sin tilbageholdenhed vilde K. ej tage derimod.

I sine sidste år, boede K. i Kbh., i Nyhavn. Han havde lejet bolig i Gotersgade, men døde, inden han fik flyttet derhen. Han var lige til sin død i besiddelse af sin åndskraft.

K. har fortalt Mohr, at de første 20 af sine arbejder havde han intet fået for; de udkom i Tyskland, af han lod dem blot udkomme for at vinde et navn. Hvad der senere udkom hos Lose, fik han betalt, og deraf havde han en god indtægt.

Dog levede han stedse i små kår, thi han havde mange at sørge for: sine gamle forældre, som altid boede hos ham, sin søster, der var meget vanfør (pukkelrygget), Frederik Kuhlau, brodersønnen, og så en ung dame, en søster til fætter S. Kuhlau, hvem K. kaldte for niece [?]. Hvad der er blevet af hende, ved Mohr ikke; han tror ikke, at hun sang. [På nr. 7 af sopr. 2(=alt) af Kunzens "Erobreren og Fredsfyrsten" – i hofarkivet – er med en senere hånd skrevet navnet "jfr. Kuhlau".

ならなかったからである。すなわち、彼といつもいっしょにいた年取った両親、彼の虚弱な妹（セムシであった）、兄の子供フレデリック・クーラウ、クーラウが姪と言っていた従兄弟 S・クーラウの妹の若い婦人である。彼女がどうなったかモーアは知らない。彼は彼女が歌っていたとは信じていない。「クンツェンの“征服者と平和の君主”（王立博物館蔵）の第2ソプラノ（＝アルト）の No.7 に、後の人の手でクーラウ嬢と書かれている。」

クーラウが酒好きであることは否定できない。彼が何も食べられなくなってしまうことがもっと悪いことだった。彼は数え切れないほどタバコを吸った。

クーラウはよく読書した。特に詩を。彼はデンマーク語をよく理解した。しかし話すのは非常に下手だった。それもたまたま面白がって話す時だけであった。レーヴェンボーに行く旅行中に給仕娘とふざけてデンマーク語でブロークンに話した。

ベートーヴェンとの話（Kühl nicht lau）をクーラウはモーアに話した。モーアは、クーラウがベートーヴェンをしばしば訪ねたと言っている。クーラウはベートーヴェンの作品に対して大いなる賛嘆の念を懐きベートーヴェンの室内楽のスコアをいつも側に置いていた。

S. クーラウの父親についてはモーアは何も知らない。しかし、S. クーラウとヘーセは・・同じ頃に違いない・・二人ともユラン（Jylland）からやって来たと言うことは知っている。

容器を持って転んだということについてクーラウはモーアに話した。彼は当時8～10才の子供だった。そして何か飲み物のため容器を持って町まで使いに出された。彼は転んで目を打った。家に帰るともう一方の目を助けるためにすぐ包帯が巻かれた。長い闘病生活の間に、ベッドの上（あるいは側）にツィンバルンが置かれ、これを一生懸命に弾いたことにより彼の音楽的才能が初めて目覚めたと、クーラウは言った。

Mohr 宮廷楽師 1873年4月12日

訳注：

*Mohr, Johan Ludvig (1800-1884) ヴァイオリン奏者

**Wexschall, Frederik (1798-1845) ヴァイオリン奏者

***Schall, Claus Nielsen (1787-1835) 作曲家、王立楽団楽長

****Krossing, Peter Caspar (1793-1838) 作曲家

J.P.E. ハルトマン* はクーラウをクリスマスあるいは新年にマーシャル（Marshall）の家で会ったことを覚えている。マーシャルはハルトマンの祖父の親友であった。ハルトマンらは彼らの前で演奏をした。感銘を受けたクーラウは彼の首に抱きつき彼にキスをした。

At K. drak meget, kan ikke nægtes; det værste var, at han ikke kunde spise. Han røg en umådelig mængde tobak.

K. læste meget, især digte. Han forstod dansk meget godt, men talte det meget dårlig, og sjældnen uden han var lidt lystig. På en rejse til Løvenborg gjorde han kommers med kropige og brækkede på målet.

Anekdoten med Beethoven (“Kühl, nicht lau”) har K. fortalt Mohr. Han mener, at K. oftere har besøgt ham. Han nærede en stor beundring for hans kompositioner og havde stedse partiturerne til hans kammermusik for sig.

Hvad S. Kuhaus fader angår, ved Mohr intet; men han ved, at S. Kuhlau og Hase – måske til samme tid – begge kom hertil fra Jylland.

Om faldet med dunken har K. fortalt Mohr. Han var da en dreng på en 8 – 10 år og blev sendt i byen med en dunk efter drikkevarer; han faldt og slog øjet ud. Da han var kommen hjem, blev han straks forbunden, for at det andet øje ingen skade skulde tage, og under sit lange sygelejl fik han et hakkebræt anbragt på [eller ved] sengen. Under beskæftigelsen med dette mente K. selv at hans musikalsk evner først vare vågnede.

Mohr, kapelmus., d. 12 apr. 1873

J. P. E. Hartmann kan huske, at have set K. en jule-eller nytårsaften hos Marchall, der var en god ven af hans bedstefader. Hartmann spillede for dem, og K., som var noget bedunstet, faldt ham om halsen og kyssede ham.

E. Hartmann, d. 12 apr. 1873.

E.Hartmann 1873年4月12日

訳注:

*Hartmann, Johan Peter Emil(ius) (1805-1900) 作曲家

後にマイヤー&トリヤー商会の支配人となった商人トリヤーはгентフテに別荘を持っていた。1817~19年にクーラウはよくそこにやって来た。甥の判事、トリヤーはクーラウがビールの瓶あるいはコニャックを前に置いて座っていたのをよく覚えている。

判事 トリヤー 1873年4月12日

(追) クーラウは朝に驚くほど次から次へと沢山飲んだ。時にはティーポット3杯に及んだ。

Mohr 1873年4月12日

14~15ページに出ているクーラウ嬢とは、クーラウ*の妹に違いない。彼女は音楽的素養があり、音楽を教えていた。

Paulli 1873年4月14日

訳注: Søren Kuhlauのこと

セーアン・クーラウの父親はヨハン・ダニエル・クーラウでオールボーのオルガニストである。だから彼がJyllandからこの町に来たというのは正しい。彼がやって来てから2年間、彼の従兄弟の作曲家の家に住んでいた。彼は宮廷(音楽家)の職を求めたが、フルーティストとしてかチェリストとしてか、しばらくの間迷っていた。モーアが(14ページ)述べている若い娘とはセーアン・クーラウの妹である。彼女は短期間コペンハーゲンに滞在し、部屋がなかったのでその作曲家の所に住んだ。

クーラウは二人の兄弟を持っていた。二人とも彼より年上であった。その内の一人は音楽家で最初はKapにいたが、後にカルカッタに住んでいた。彼は2度結婚をしている。最初の結婚で二人の男子、一人の女子の3人の子供をもうけたが2度目の結婚では子供はいなかった。3人の子供は1822年頃かれがコペンハーゲンにやって来た時一緒であった。彼が旅立つ時、長男のフレデリック・クーラウは残り、叔父の家に住むことになった。彼は当時12才ぐらいであった。娘は父親と一緒に帰り、次男は旅行中に亡くなった。その娘は結婚し、現在は継母と同様カルカッタにいる。フレデリック・クーラウは何年か前にロンドンに行き、2年半ほどそこに居たが、カルカッタの継母と妹の所に戻った。恐らく彼はそこで死んだらしい。彼が向こう

Grosserer Trier, senere chef for handelshuset Meyer og Trier, ejede et luststed i Gentofte, og der kom K. meget i årene 1817-19. Brodersønnen assessor Trier kan godt huske at have set ham der sidde med en flaske øl og kognakken for sig.

Assessor Trier, d. 12 apr. 1873

(Glemte.) K. drak om morgenen en forskrækkelig mængde, den ene kop efter den anden, undertiden hele tre tepotter fulde.

Mohr, d. 12 apr. 1873

Den jfr. Kuhlau, som er omtalt side 14-15, må have været Ks søster, som var musikalsk og gav information i musik.

Paulli, d. 14 apr. 1873

Søren Ks fader var Johan Daniel K., organist i Årborg, og S. K. kom således rigtig til byen fra Jylland. De første to år efter sit komme hertil boede han hos sin fætter komponisten. Han søgte plads i kapellet, men var for resten i nogen tid i tvivl, om han skulde søge den som fløjttist eller violoncellist. Den af Mohr (s.14) omtalte unge pige var rigtig nok S. Ks søster, som en kort tid opholdt sig i Kbh., da hun manglede plads, og boede hos komponisten.

K. havde to brødre, begge ældre end ham. Den ene var muskier og boede først på Kap, siden i Kalkutta; han var to gange gift og havde af første ægteskab tre børn, to sønner og en datter; af andet ægteskab havde han ingen børn. De tre børn vare med ham under hans besøg i Kbh., omtrent 1822, og da han rejste, blev den ældste af drengene, FR. K. tilbage og boede hos onkelen; han var da omtrent 12 år. Datteren vendte tilbage med sin fader; den yngre søn døde på overrejsen.

Datteren er gift og lever endnu i Kalkutta, ligeledes stedmoderen; Fr. K. rejste for nogle år tilbage til London, og efter et ophold der på 2 1/2 år tog han til sin stedmoder og søster i Kalkutta. Der er han rimeligvis død. Hans familie have hørt fra ham, da han var kommen derover, men siden

に行った時、彼から家族に便りがあった。しかしそれ以後は何もない。すでに3年半経っている。・・・もう一人のクーラウの兄はライブツィヒに住んでいて、大きなタバコ工場を持っていた。彼はお金持ちで二人の息子がいた。一人は音楽家で、それに対してもう一人は父親の仕事を手伝った。しかし父親も音楽家の息子も死に、もう一人の息子はクーラウの虚弱な妹で未婚の叔母、マグダレーナ・クーラウに、うちに来て家の面倒を見てくれないかと頼んだ。彼女はそれまでクーラウの所に居たのである。彼がその後結婚したかあるいは子供がいるかは知られていない。名前が伝えられているのは彼一人である。

マグダレーナ・クーラウはかなり個性的である。すなわち、彼女は同じ環境に永いこと暮らすことができなかった。14～15ページに出ている（17ページを比較せよ）クーラウ嬢が彼女のことか S. クーラウ未亡人は疑っている。何故なら、彼女(S. クーラウ未亡人)は彼女(マグダレーナ・クーラウ)をかなり永く知っているが彼女が歌ったことを一度も聴いたことがないからだ。彼女が教えていたことは確かだが、しかしそれはおおむね語学である。その点で彼女は卓越していた。彼女は全体として非常に教養のある女性であった。彼女がライブツィヒの甥のもとに来た時、彼女の安住を好まない性格を彼女は否定していない。何故なら彼女はその後、すぐそこを去っているからである。1857年に演奏会が行なわれたのは彼女のためであったにちがいない。

クーラウの家を訪ねていた彼のもう一人の姉にクーラウ未亡人は一度だけ会っている。彼女は結婚していたが彼女の名前をクーラウ未亡人は忘れてしまった。彼女はマルヘン (Malchen) おばさんという名前と呼ばれていた。(アマリエという名前のクーラウの姉はいない) *

クーラウの父は特に有能な人ではなかった。息子の家に居る間に、いくらか音楽のレッスンをしていたが、後年何もしないで家に引きこもっていた。それに対して母親は少なからず才能を持った人であった。クーラウは中でも特に可愛がられた息子で彼は彼女に対して非常に恭順の気持ちを抱いていた。

普段の交際ではクーラウはやさしかった。彼の恥ずかしがりやの本質は認めることができなかった。そもそも彼は美男ではなかった。背は高かったが不格好な体格であった。

一方彼の目の表情は素晴らしかった。特に彼を朝訪ねるとそうである。彼がナイトガウンに身を包み、真っ白なリンネルを首に付け、無造作にスカーフを巻き結んでいるのは一番よく似合っていた。ちょうどベーアンセン ** の銅板画に描かれているように。(自筆で名前が書かれている)

従兄弟の S.K と彼は常に行き来していた。ある時は毎日

ikke, og der er nu gået en 3 1/2 år hen. ----Den anden af Ks brødre boede i Leipzig og havde der et stort tobaksfabrik; han var en velstående man dog havde 2 sønner, hvoraf den ene var musiker, den anden derimod gik ind i faderens virksomhed. Men faderen og sønnen musikeren døde, og den anden søn bad da sin tante Magdalene Khulau, Ks ugifte gebræklige søster, som hidtil havde været i huset hos denne, om at komme over for at styre huset for ham. Om han senere har giftet sig og har børn, vides ikke; det er den eneste, hvem navnet kan forplantes fra.

Magdalene K. var temmelig egen, navnlig kunde hun ikke finde sit i længe at leve under de samme forhold. At det skulde have været hende, der menes med den s. 14-15 (jfr. S.17) citerede jfr. K., betvivler S. Ks enke, da hun, uagtet hun har kendt hende i mange år, aldrig har hørt hende synge en tone. At hun gav informationer, er rigtigt, men det var mest i sprog, hvori hun havde stor færdighed; hun var i det hele en meget dannet dame. Sin urolige karakter fornægtede hun heller ikke, da hun kom til brodersønnen i Leipzig, thi hun tog snart fra ham igen; dog må hun senere atter være kommen til hans hus, thi der døde hun. Det må være hende, for hvem der i 1857 blev givet en koncert.

Af Ks andre søstre har S. Ks enke set endnu en, som var på besøg i sin broders hus. Hun var gift, men hendes navn husker fru K. ikke; hun gik almindeligvis under benævnelsen tante Malchen [ingen af Ks søstre hed Amalie].

Ks fader var en temmelig ubetydelig person; medens han boede hos sønnen, havde han nogle enkelte musikinformationer, men i sine senere år gik han om i huset uden at tage sig noget til. Derimod Ks moder var en kone af ikke ringe begavelse, og K., som var en såre kærlig søn i det hele, viste dog hende en særlig hengivenhed.

I den daglige omgang var K. meget hjertelig og kælig; der mærkede man intet til hans sky væsen. Egentlig smuk var han ikke; han var høj, men af tilskramlet figure; derimod var der et herligt udtryk i hans øje, navnlig, når man om morgenen kom ind til ham.

Han så bedst ud, når han sad i sin slåbrok, med det særdeles hvide linned om sin hals og et halstørklæde knyttet i løs kunde, således som det i Bærentsens litografiske anstalt udførte bellede fremstiller ham (med navnet i autograf under).

Med sin fætter, S. K. omgikkes han stadig, undertiden daglig; ellers omgikkes han i sine senere år ikke mange.

のように。晩年はそれ以外はそれほど多くの人と付き合い
てはいなかった。やはりリュンビューに住んでいたシャル
の所にもあまり行かなかった。ヴォーエペーターセンの所
も同様である。彼の最後の何年間は彼はものすごく孤独で
家族との生活を恋しがっていた。

それに対して昔は彼は誰かに愛情を捧げようとは思わな
かったらしい。だが彼に愛情を覚えた人は少なくはなかった。

彼の若い時、彼は身分の高い人達の付き合いの中でクリス
チャン皇太子（後のクリスチャン8世）との親愛の知己を得
た。そこにしばしば招待されそこでご馳走になり演奏をした。

クーラウはことのほか勤勉であった。しばしば楽想が思
いつくと、夜中に起き出しすぐさまそれを演奏した。しか
し彼は仕事の報酬は悪かった。彼の家計は彼にとって費用
のかさむものだった。養わなければならない者が沢山居た
ので。彼自身やりくりが下手だった。1830年か1831年に
どこかに旅行したというが（A. ロンが彼の手記で想像した
ように）それは全く信じられない。彼の健康はこの年全く
損なわれていた。彼はその上半年も病院に入っていた。

彼自身が語ったところによると、帰って来るや否や町の
中に身を隠さなければならなかった。それで彼はランドタ
ワー***に間借りをした。

クーラウ未亡人**** 1873年4月15日

訳注：

*Sophie Clara Amalie Kuhlau (1774-1851) クーラウの長姉

**Bærentzen, Emilius (1799-1868)

***Runderårn: コペンハーゲン市内にある有名な建物、クリスチャン
4世の建造物

****Søren Kuhlauの未亡人, Anne Marie Gaarn (1801-1881)

パウリがしばしばリュンビューにやって来たのはクーラ
ウ自身の家でなく、ヴォーエペーターセンの家であった。
彼（ヴォーエペーターセン）はそこに別荘を持っていた。
彼（パウリ）はそこで彼（クーラウ）に会った。そこでは
また、書き上げたばかりのクーラウの作品が演奏された。
ヴォーエペーターセンは壁に囲まれとても広々した道路に
面した別荘を持っていたが、そこで夏に彼らは演奏した。

H. パウリ 1873年4月15日

ローセの店にいたドイツ人のハスハーゲン*はクーラウ
の右腕となった人で、全てにおいて世話をした。彼はクー
ラウが引っ越しをするとき家を探し、クーラウが計画をし
たことを彼の言う通り行った。

H. パウリ 1873年4月15日

訳注：

*Hashagen, Gerhard Diderich (ca. 1792-1859) ピアノ製作者

Schall, som også boede i Lyngby, kom han lidt til, ligeledes
Wågepetersen. I sine sidste år følte han sig dygtig ensom og
savnede et familieliv.

Derimod synes han i tidligere dage ikke at have tænkt på
nogen genstand for sin kærlighed, men der var ikke få, som
nærede meget kærlige følelser for ham.

At sine yngre års fornemmere bekendtskab beholdt han
omgangen med prins Christian (siden Chr. VIII); til denne
blev han ofte indbudt, og han spise da til aften hos ham og
musicerede der.

K. var overmåde flittig. Ofte, når en idé faldt ham ind, stod
han op om natten og gav sig straks til at udføre den, Men
han fik sit arbejde dårlig betalt, og hans husholdning kostede
ham meget, da han havde mange at sørge for; selv var han en
meget dårlig økonom.

At han i 1830 eller 1831 skulde have foretaget nogen rejse
[som A. Lund formoder i sit mskr.], er næppe troligt; hans
helbred var i disse år altfor nedbrudt. Han lå endog et halvt
år på hospitalet.

Han har selv fortalt, at han straks efter sin ankomst måtte
holde sig skjult her i byen. Han boede da til leje i Runde tårn.

Enkefru Kuhlau, d. 15 apr, 1873

Det var ikke hos K. selv, at Paulli kom jævnlig i Lyngby,
men det var hos Wågepetersen, der havde sit lyststed der, at
han traf sammen med ham. Der var det også, at de spillede
Ks kompositioner straks efter, at de vare skrevne, og det
var i Ws have at der fandtes et muret lysthus af temmelig
rummelige dimensioner, stødende op til vejen, hvor de tit sad
og spillede om sommeren (jfr.s.1).

H. Paulli, d.15 apr. 1873

Hashshagen, en tysker, som var i Loses butik, var Ks højere
hånd og den, han i alt henvendte sig til; han måtte søge bolig
for K., når han skulde flytte, og hans råd søgte han i alt, hvad
han skulde foretage sig.

H. Paulli, d.15 apr. 1873

クーラウはレーヴェンボーに行く途中ボアヴァイレ (Borrevejle) の森を歩いて行った時に『盗賊の城』の中の「盗賊の歌」を作曲した。

Kmh・レーヴェンスキヨルド 1873年4月16日

1817年の夏、クーラウはレーヴェンボーに4ヶ月滞在し、そこで『盗賊の城』を作曲した。彼はその家の良き友人のようであり、男爵夫人の歌に伴奏した。そして彼女に自ら楽譜を書き趣味良く装丁し、彼女に贈呈したイタリア語の歌詞によるロマンスを作曲した。この作品はまだ出版されず知られていないが、伯爵夫人 (Mofen-stjerne) の家にある。家族の生活の喜びと悲しみを彼も共に感じ、それを表現した。男爵夫人は彼を信頼のおける友人、及び尊敬する人物として回想している。・・夏の滞りが終わると彼はコペンハーゲンに帰って行った。しかし冬に再びレーヴェンボーにやってきて彼らの客となろうとした。しかしその時男爵夫人は城にいなかった。そして彼はコペンハーゲンに戻った。この時クーラウは彼のカバンをなくした。

レーヴェンボー男爵夫人 1873年4月16日

ゲバウアーの知る限り、クーラウは教師として非常に優しかった。彼 (ゲバウアー) が彼 (クーラウ) のレッスンを受け始めた1826年からクーラウが「妖精の丘」を書かなければならなくなった1828年まで彼 (クーラウ) との付き合いが続いている。その時、彼 (クーラウ) は旅行を計画していたが、やはり上述の理由から実現しなかった。そしてその後も実現されることはなかった。

彼は驚くべき速さで仕事をした。ある時、彼はローセから5オクターブピアノのために4つのソナタを書く依頼を受けた。・・・それは丁度『フーゴとアーデルハイド』を作曲していた時であった。・・・彼はその4曲を土曜日から日曜日にかけて仕上げってしまった (作品88)。後に彼はバイオリン・パート (アドリビトゥム) を付けた。

非常に暑い夏にゲバウアーはリユンビューのクーラウのもとにやってきた。その時クーラウは校正を読んでいた。彼は写譜屋が全く思いのまま書かれた様々な小さな音符で彼の作品に手を入れていることに対して非常に怒っていた。彼はそれらをわざわざ消していた。後でゲバウアーが自筆譜を見てみると、作曲家を手助けしてこれらの音符を加えたのは、リユンビューの婦人達であったことが分かつ

K. har komponeret røversongene til sin “Røverborg”, da han til fods gik gennem Borrevejle skov på vejen til Løvenborg.

Kmh. Løvenskiold, d. 16 apr. 1873

I sommeren 1817 boede K. i 4 måneder ude på Løvenborg, og han komponerede her “Røverborgen”; han var som en ven af huset, akkompagnerede baronessen til hendes sang og komponerede til hende en samling smukke romanser til italienske tekster, som han i et egenhændig skrevet eksemplar og i en smagfuld indbinding forærede hende. Disse kompositioner, som hidtil ikke ere udgivne og ikke ere kendte, findes hos komtesse Morgenstjerne. Sin deltagelse i familiens ven og vel lagde han på forskellige måder for dagen, og baronessen erindrer ham sin en trofast ven og en mand, hun havde megen agtelse for. ---- Efter sit sommerophold tog han til Kbh. igen; men om vinteren kom han atter til Løvenborg of vilde gæste dem, men da var baronessen taget fra solttet, og han vendte tilbage. Han mistede ved denne lejlighed sin kuffert.

Baronesse Løvenskiold, d. 16 apr. 1873

K. var særdeles elskværdig som lærer; kun som sådan har Gebauer kendt ham; hans omgang med ham skriver sig fra 1826, da han begyndte at få undervisning hos ham, indtil i 1828, da den afbrødes ved, at K. skulde skrive musikken til “Elverhøj”. Han havde da tænkt på at gøre en rejse, men også denne blev af samme grund opsat, og senere blev den ikke iværksat.

Han arbejdede med en mærkelig hurtighed. Således fik han en gang opgivet af Lose at skrive 4 sonater for et 5 oktavsklaver, og fra lørdag til søndag ---- det var just i den tid, da han arbejdede på “Hugo og Adelheid” --- gjorde han dem alle fire færdige (op. 88). Senere satte han en violinstemme (ad libitum) til.

En meget varm sommer kom Gebauer til K. i Lyngby, medens denne læste korrektur. Han var meget ærgerlig over, at nodestikkeren havde forsynet hans komposition med adskillige aldeles vilkårlig anbragte små noder, som han havde ulejlighed med at slette ud igen. Ved at se manuskriptet efter fandt Gebauer da, at det var de Lyngby fruer, som havde hjulpet komponisten, og forsynet det med disse tegn, som

た。それがクーラウの独特の正しい書き方だと思い込んだ
写譜屋はきわめて忠実に再現しただけなのである。

ゲバウアー * 1873 年 4 月 18 日

訳注：* Gebauer, Johan Christian (1808-1884) 作曲家

ゲバウアーは、クーラウが永年に亘って書いた作品が焼
け彼が持ち出したものは消しゴムに鉛筆といつも彼の家に
いた一匹の猫であったとファブリキウスに語った。この事
件が彼に打撃を与えその後に作曲したものにたいしたもの
はない。そしてこれが彼を若くして死に追いやったのだろ
う。

J. ファブリキウス 1873 年 4 月 18 日

クーラウを少し知っているヴィンター (Chr. Winther) *
はエアスレウ (Erslev) ** に次のように語った。自分の覚
えている限りでは転んで目を打った時、彼は薬を取って
くる場所であった。彼の療養中に弾いていたピアノはベッ
ドの上に持ってこられた。

Chr. Winther は一度エアメロンの館 *** に住んでいたニ
ールセン **** の家でクーラウと一緒にいた。そこでクー
ラウはものすごく酔っぱらった。彼がエアメロンの家から
リュンビューに帰るときヴィンターは彼について行かな
ければならなかった。そして死ぬほど疲れた。数日後クー
ラウは食事を用意し、そこにはニールセンが居た。クリス
チャン・ヴィンターも同様に招待された。彼は少し遅れて到着
した時、客は席に着いていた。しかしヴィンターが部屋に
入るとクーラウはすぐさま椅子から立ち、ふたが開いて
いたピアノの方に走っていき「一度も酔っぱらったこと
のない者は、素敵な男じゃない」を演奏した。

クリスチャン・ヴィンターはクーラウからハンブルク時
代の次の話を聞いた。シュヴェンケ ***** には一人の娘が
いた。彼女はクーラウを毛嫌いしていた。彼女は(彼のこ
とを)気持ちの悪いくらいひよろ長く、片目の若者と考
えていたのだ。ある日、クーラウは先生のところにや
って来た。しかし先生は外出中だった。そして、クー
ラウが彼を部屋で待っている間、シュヴェンケの
パイプ(にタバコ)をつめて、それを持ってシュ
ヴェンケが家に帰ってきたらパイプをどこかに架け
られるようにと窓辺に腰を下ろしていた。これを見
ていた娘はシュヴェンケが家に帰ってきた時にクー
ラウがなんと恥ずべきことをしたかを彼に話した。
シュヴェンケは非常に腹を立てクーラウを「馬鹿者」
とのしった。クーラウは彼の叱責を打ちのめされた
気持ちで

nodestikkeren i tillid til Ks særlige og korrekte nodeskrift
havde gengivet meget nøjagtig.

Gebauer, d. 18 apr. 1873

Gebauer har fortalt Fabricius, at medens alle Ks
kompositioner, mange års arbejde, brændte for ham, reddede
han kun et viskelæder og en blyant, samt en kat, han altid
havde hos sig. Men denne begivenhed tog i øvrigt stærkt på
ham, og hvad han siden den tid komponerede, havde ingen art.
Den har vel også bidraget til at lægge ham i den tidlige grav.

J. Fabricius, d. 18 apr. 1873

Chr. Winther, som har kendt en del til K., har fortalt er at så
vidt han huskede, skulde K. hente medicin, da han faldt og
slog øjet ud. Klaveret, hvorpå han spillede under sit sygeleje,
var anbragt over sengen.

Chr. Winther havde en gang været sammen med K. ude hos
Nielsen, der boede i Ermelundshuset. Der havde K. fået en
svær rus, og da han fra Ermelundshuset skulde til Lyngby,
måtte W. følge ham og blev dødtræt. Nogle dage efter gjorde
K. en middag, og Nielsens var der, og Chr. W. var ligeledes
indbudt. Han kom først noget senere, og man sad ved bordet;
men idet W. trådte ind i stuen, sprang K. straks op fra sin stol,
løb hen til det åbenstående klaver og spillede: "Wer niemals
einen rausch gehabt, der ist kein braver mann,"

Chr. Winther har af K. hørt følgende fortælling fra hans
Hamborgerliv. Schwenke havde en datter, som ikke kunde
lide K., da hun syntes, det var en ækel lang, en øjet rad. En
dag kom K. til sin lærer, men denne var ude, og medens K.
ventede på ham i hans værelse, faldt han på at stoppe sig en
af Schwenkes piber, og han satte sig dermed ved vinduet
for at se, når Schwenke kom hjem, og da at få piben hængt
bort. Men datteren så det, og da Schwenke kom, havde hun
fortalt ham, hvilken uforskammethed K. havde tilladt sig.
S. var forbitret og skældte K. for en uforskammet æsel; K.
hørte sønderknust på sine skænd, og da S. endelig havde talt
ud og sagde: "Lad mig så se, hvad han har bestilt", rakte K.
ham skælvende det stykke, han havde medbragt. Endnu fuld
af harme åbnede S. hæftet, så den ene side igennem efter den
anden, medens K. i ærbødig tavshed stod foran ham; men da
S. havde set hæftet igennem, sagde han til K.: "Stop Dem en

聞いた。そしてシュヴェンケが最後に「奴のやったものを見てやるとするか」と言ったときクーラウは震えながら彼が持ってきた曲を差し出した。なおも怒りに満ちあふれながらシュヴェンケはそのノートを開け1ページ1ページめくっていった。その間、クーラウは彼の前にかしこまっておとなしく立っていた。しかし、シュヴェンケがそのノートを全部見終えたとき、彼はクーラウにこう言った。「パイプ (にタバコ) をつめなさい。クーラウさん。」それはシュヴェンケが彼にさん (Herr) 付けて読んだ最初のことであった。そしてクーラウは彼の人生で最も誇り高い瞬間であったと言っていた。・・・これと同じ話をエアスレウはホーネマン ***** の家で聞いたことがある。しかしその時はシュヴェンケの娘がクーラウに対して持っていた反感については何も話されなかった。

オウアスコウ ***** の記述では、シュヴェンケがクーラウのことを「本当の音楽的な友人」と表現しているが、彼 (オウアスコウ) はウルデールからそう聞いたのである。

A. ロンはクーラウが思いやり深いと自分 (ロン) は思うというその証拠としてこう語った。ウルデールがかつてクーラウのところに、初心者の作品に目を通してもらおうとして持ってきた。その作品はひどいものだった。クーラウがそれに目を通し終えたとき、クーラウはウルデールに一言も言わずにそれを渡した。

人と争うことが嫌いな他の例として (これも A. ロンの話から)、ある時、彼はパーティーの席にいて、その中にワイセも居た。ワイセはクーラウの作品の一つを取り上げそれをピアノで弾いて面白がった。それに対してクーラウは何も言わずに、彼の帽子を取るとその場から去った。

『ルル』の中のシディの役には最初はニールセン夫人が決まっていた。しかし、その後それがスルサに与えられた時、クーラウはスルサに喉をころがす部分を作ってやるためいくつ変更をした。初演の時、ヴェラの役はイダ・ホルシュタインが演じた (A. ロンによる)。

クーラウはクンツェンに腹を立てていた。何故なら、クンツェンは『盗賊の城』をけなすような発言をし、今時の若い作曲家達は書く能力がないにもかかわらず、すぐ大曲を書きたがり、ケルビーニの作品を一つか二つさがしてはそれを真似して書くが、ケルビーニが書いたようにはならないと話した。この仕返しをするために、クーラウはカノン作曲した。その中でケルビーニをけなしクンツェンの音楽を「水のように透明だ」と言って褒めている。これは逆説で本当はアイロニーである。同じく「鼻の中の鼻よ」のカノンもクンツェンを当てこすったものである (A. ロン)。A. ロンはクーラウがスウェーデンに永い間滞在したと言っ

pipe, hr Kuhlau!” Det var første gang, S. tiltalte ham “hr.”, og K. har sagt, at det var det stolteste øjeblik i hans liv. --- Den samme historie har Erslev også hørt hos Hornemann; kun lød der der intet om den antipati, som Schwenkes datter havde for K.

Overskous meddelelse om den ytring af Schwenke om K., at han var “grundmusikalsk ven”, har han fået fra Uldal.

A. Lund har som bevis for Ks lemfældighed i sin dom fortalt, at Uldal en gang havde bragt K. en begynders arbejde for at han skulde se det igennem. Det dueede intet, og da K. havde set det igennem, rakte han det til K. uden at sige et ord.

Et andet eksempel på hans fredsommelighed (også fra A. Lund). En gang var han i selskab og Weyse var der også. Weyse faldt på at tage et af Ks arbejder og gøre sig lystig over det på klaveret. K. sagde intet dertil, men tog blot sin hat og forlod selskabet.

Sidis parti i “Lulu” var først bestemt for fru Nielsen, men da det derpå blev givet til Zrza, foretog K. nogle forandringer, for at give hende “was zu gurgeln”. Ved den første opførelse blev Velas parti udført af Ida Holstein. (Efter A. Lund).

K. var vred på Kunzen, fordi den havde ytret sig ringeagtende om “Røverborgen” og talt om disse unge komponister, som straks vilde løbe til at skrive stor musik uden at kunne magte det; så søgte man et og andet af Cherubini op og skrev derefter, og så blev det dog ikke, som Cherubini havde gjort det. For at hævne sig skrev K. den kanon, hvori Cherubini dadles og derimod Kunzens musik roses, fordi den er “Klar wie Wasser”. Også den kanon “O du Nase aller Nasen” er møntet på Kunzen. (A. Lund).

A. Lund mener, at K. har opholdt sig i længere tid i Sverige, og at han der bl.a. har undervist en datter af grosserer i Magnusen i Gøteborg, som var hans elev.

Fru Wiehe (moder til skuespillerne) har fortalt, at i hendes hus kom K. ofte; hendes mand spillede fløjte, og mange af Ks fløjtekompositioner bleve prøvede der, K. selv spillede aldrig fløjte.

At Ks spil skal have været så udtrykkløst, synes ikke troligt, da en af hans elever, Gerson, netop spillede så overvættets sentimentalt. Men måske menes der en vis mangel på energisk spil, som sagtens har hørt hele tiden til; det energiske spil er først opfundet af Liszt.

E. Erslev, d. 20 april 1873

ている。そしてその間に、例えば彼の弟子であったイエー
テボリの卸商人マグヌセンの娘を教えたとも言っている。
ヴィエ夫人（俳優達の母親的存在）は次のように話した。
クーラウは彼女の家にしばしばやって来た。彼女の夫はフ
ルートを吹いていた。そしてクーラウのフルート作品の多
くがそこで試奏された。クーラウ自身は決してフルートを
吹かなかった。

クーラウの演奏が表情の乏しいものであったとは決して考え
られない。何故なら彼の弟子の一人、ゲーアソンは異常なほ
ど感情を込めて演奏するのだから。しかしエネルギーな
演奏という点が多少欠けていたとは考えられる。それは恐ら
く時代的なものであったのであろう。エネルギーな演奏
はリストによって初めてもたらされたものである。

E.Erslev 1873年4月20日

訳注：

*Winther, Christian (1796-1876) 詩人

**Erslev, Emil (1817-1882) 音楽著述者

***Ermelundshuset コペンハーゲン近郊「鹿公園」の近くにある場所

**** Nielsen, Nicolai Peter (1795-1860) 俳優

***** Schwencke, Christian Friedrich Gottlieb (1767-1822) 作曲
家、ハンブルク市音楽監督、ハンブルク時代のクーラウの作曲の先生

***** Hornemann, Christian (1765-1870) 画家

***** Overskou, Thomas (1798-1873) 劇場史著述家

ハスハーゲンはローセに勤めている人ではなかった。彼は
楽器製作者であった。クーラウは彼をドイツ時代から知っ
ていたようではないようだ。

E.Erslev 1873年4月20日

Hasshagen var ikke i Loses tjeneste, men var en
instrumentmager. Kuhlau har næppe kendt ham fra Tyskland.

E. Erslev, d. 20 apr. 1873

『ルル』を作曲した当時、クーラウはドロニンゲンス・ト
ヴェアゲーゼ（Dronningens tværgade）に住んでいた。

E.Erslev 1873年4月20日

På den tid, K. skrev Lulu, boede han i Dronningens
Tværgade.

E. Erslev, d. 20 apr. 1873

この度、クーラウの『妖精の丘』の上演に当たりアンデルセンの童話集の中の「妖精の丘」を福井信子先生にデンマーク語から日本語翻訳をお願いしました。特にクーラウの『妖精の丘』とは内容は関係がありませんが、民族伝承の妖精の世界の一つの物語としてお読み下さい。なお、アンデルセンの本文中にある2つの挿絵（Vilhelm Pedersen 作）のうち妖精の踊りのイラストは今回のフェスティバルのチラシにも使われているものです。確かに7人いますね。なお、原文のデンマーク語を並記することを考えていたのですが、英語を読む方が多いことを考慮してR.P.Keigwin (1883-1982)の英訳を掲載致します。

福井信子 「妖精の丘」について

1845年発表の「妖精の丘」は、アンデルセン童話のなかでも愉快なお話として知られています。デンマークの妖精たちのところにノルウェーのドヴレ山からトロルの親子がお客さんとしてやってくるという内容で、妖精やトロルのほか鬼火や人魚、地獄馬など、北欧に伝承されている様々な超自然的存在が登場します。嫁候補となる妖精の娘たち7人はそれぞれ個性があり、アンデルセンはなかでもお話ができるという才能を高く評価しています。結局、粗野な若い息子ではなく、年取ったトロルのほうが積極的に若い妖精と結婚を決めます。たくさんお話ができるという娘に魅了されたのです。

トロルたちの住むドヴレ山は大変に堅固な山で、安定、信頼、永遠の象徴とされています。嫁探しにきたトロルの親子は、自然の雄大な寒い国からきた豪快な人たちだと強調され、当時のデンマーク人はノルウェーをこのように見ていたのだということが読み取れます。年取ったトロルはスウェーデン経由で来るのをいやがり船の便を待つというようなくだりは、当時ノルウェーがスウェーデンの支配下に入っていたという状況と関係があります。また、白亜の崖で知られるデンマークのメーン島も少し出てきます。

客を迎えるためにいろいろ準備をしますが、丘は夜になると四本の柱が立ち上がり、そのなかで妖精たちが踊り騒ぐという伝承があり、それを踏まえています。丘の中には金銀財宝があるとされていて、準備の様子、もてなし方、出される料理なども面白く読めるところです。背中が空洞になった妖精たちが踊り、沼ばあさん醸造の酒が出され、古代の黄金の角杯で蜜酒を飲もうとノルウェーの暮らしが描かれたりします。アンデルセンの語りで北欧の伝承の細部をいきいきと味わうことのできる楽しい童話だといえます。



「妖精の丘」

The Hill of the Elves

日本語訳：福井信子

ある古い木の割れたところを、トカゲが数匹せわしなく動き回っていました。トカゲたちは互いに相手の言うことがわかります、というのみならずトカゲの言葉を話すからです。

「なんとまあ、あの古い妖精の丘は、中でどしんどしんばたんばたんとかまましいことでしょう！」あるトカゲが言いました。「あの騒ぎのせいでわたしは二晩続けて目をつむることもできませんでした。まるで虫歯をかかえて寝ているようなものです。ぜんぜん眠れないのですから。」

「あの中で何かあるのでしょうかね。」別のトカゲが言いました。「赤い柱が四本立ち現れて丘を支え、夜明けまで念入りに空気の入換えをしています。妖精の娘たちは、足を踏み鳴らすような新しい踊りを覚えたようです。何かあるのですよ。」

「ええ、わたしは知り合いのミミズと話をしましてね。」また別のトカゲが言いました。「そのミミズはちょうど丘から出てきたところでした。昼も夜も何日ものあいだ土をほじくり返していたので、ずいぶんいろいろなことを耳にしたそうです。かわいそうにミミズさんは目が見えませんが、耳は大丈夫ですし手探りもできますから。妖精の丘にお客さんが来るそうです。それも立派なお客さんだとか。誰なのかは教えてくれませんでした。そこまではミミズさんもきっと知らないのでしょう。鬼火も呼び集められていてね。ほらいつもの松明行列をするためですよ。丘にはありあまるほどの銀や金、それを磨いて月の光のなかに並べています。」

「いったいお客さんというのは誰なのでしょうね。」トカゲたちは口々に言いました。「いったい何が起こっているのかしら。ほら、ブンブンいっています、ほら、ドンドンいっています！」

ちょうどそのとき妖精の丘がぼっかり開いて、中から年配の妖精女が小走りに出てきました。背中はなくともそのほかは大変きちんとした服装です。お年を召した妖精王の家政婦で、一族の遠い血筋にあたり、額にハート形の琥珀をつけています。足の動きは機敏で、たつたつた、たつたつた、なんと速いこと、一気に沼地へくだってヨダカのところまで走っていきました。

「あなたさまを妖精の丘へご招待いたします、今夜でございますよ。」妖精女は言いました。「でもその前に招待の呼びかけを少々手伝っていただきたいのです。あなたさまにも何かしていただかなくては。あなたさまは家のことはなさらないわけですから。大変身分の高いお客様、一家言お持ちのトロルの方々がお見えになるのです。ですからお年を召した妖精の王さまも立派なところをお見せしたいと思っていच्छやいます。」

Some lizards were scuttling about in the crevices on an old tree. They could understand each other all right, because they spoke the lizard language.

“Goodness! What a rumbling and mumbling is going on in the old Elf Hill,” said one lizard. “For two nights together I haven’t closed my eyes for the clatter they’re making. I might as well be lying with toothache for all the sleep I get.”

“There’s something going to happen in there,” said another lizard. “The Hill’s been standing on four glowing pillars right away till cockcrow; and it’s been thoroughly aired, and the elf girls have been learning new dances – dances with stamping in them. Yes, there’s something going to happen.”

“And I’ve had a talk with an earthworm I know,” said a third lizard. “He was just coming up from the Hill, where for nights and days he had been rummaging in the ground, and he had overheard a great deal. Of course, he can’t see, poor creature, though he knows how to feel his way and to listen. They’re expecting visitors in the Elf Hill, distinguished visitors, but the earthworm wouldn’t say who – or perhaps he didn’t know. All the will-o’-the-wisps are summoned to attend for the torchlight procession (as it’s called), and the silver and gold, of which there’s plenty in the Hill, are being polished and set out in the moonlight.”

“Whoever can the visitor be?” asked all the lizards. “I wonder what’s going to happen. Just listen to the humming and the drumming!”

At that very moment the Elf Hill opened and an old Elfwoman, who had no back but was otherwise very respectably dressed, came tripping out; she was the old Elf King’s housekeeper, distantly connected with his family and wearing an amber heart on her forehead. She knew how to get about. Trip, trip! My word, she was quick on her pins – how she could run! And she made straight for the marsh, to the night-raven.

“You are invited to the Elf Hill – it’s for tonight,” she said. “But will you first do us a favour and see to the invitations? You must do your bit, you know, as you don’t yourself have to keep house. We are having some very distinguished guests, trolls of great importance and so the Elf King means to be there.”

“Who are to be invited?” asked the night-raven.

“Well, to the grand ball anybody may come, even humans, as long

「どなたをご招待するおつもりなのですか。」ヨダカが聞きました。

「それなのですが、大舞踏会へはどなたでもいらっしやつかまいません。眠りながら話すとか、妖精仲間らしいことが何かしらできれば、人間であっても来ていただけます。でも第一の宴については厳しく選ばなくてはなりません。特にも高貴な人たちだけをおよびしたいのです。妖精の王様と言い争いましたが、お化けたちでさえ来てもらうわけにはいかないとわたくしは考えております。まず海男とその娘さんたちはお招きしなくてはなりません。あの方たちは乾いたところへ来るのはあまり好まないでしょうけれど、ひとりずつ濡れた石に座っていただくとかもつと良いものを用意いたしますから、このたびはお断りにはならないだろうと思います。ご老体のトルロは尻尾もお持ちの名門の方たちですから全員、それから川男、ニッセたちにも来ていただかなくてはなりません。墓場の豚、地獄の馬、教会のグリムニッセも外すわけにはまいりません。確かにこの方たちはいわば教会関係者でわれわれとは宗旨が異なりますが、それは彼らのお役目がそうだということで、わたくしたちとは近い系譜ですし、いつも訪ねてきてくれますので。」

「了解しました。」ヨダカはそう言うと、招待してまわるために飛び立っていきました。

妖精の娘たちはもう妖精の丘の上で踊っていました。霧と月の光で織られた長いショールをまとうて。こうした踊りに心ひかれる者にとってはなんとも優美な情景です。妖精の丘の中では大きな広間がぴかぴかに磨き上げられていました。床は月の光で洗われ、壁には魔女の脂肪が擦り込まれていましたので、壁はろうそくの前のチューリップの花びらのようにきらきら輝きました。台所に山積みされていたのは、カエルの串刺し、中に子どもの指を詰めた蛇皮、キノコの胞子とハツカネズミの濡れた鼻と毒ニンジンで作ったサラダ、沼ばあさんの醸したビール、墓の地下倉で造られた色あざやかな硝石ワイン、どれも食べごたえのあるものばかりです。錆び釘や教会のステンドグラスは食後のデザートというわけでした。

老妖精王はご自分の金の王冠を、砕いた石筆で磨かせました。それは最優等生の石筆で、妖精王が最優等生の石筆を手に入れるというのはなかなか大変なことです。寝室にはカーテンをかけ、蛇の唾でしっかり留めました。なるほど、確かにてんやわんやの大騒ぎです。

「ではここを馬のしなやかな毛と豚の強い毛で燻すことにいたします。これでわたくしもお務めを果たしたことになりますわ！」と年配の妖精女は言いました。

「お父さま、高貴なお客さまとは誰なのか教えていただけませんか。」末娘が言いました。

「そうじゃな」と王様は言いました。「もう言っても良からう。わが家の娘のうち二人はまちがいなく結婚適齢期じゃ。おそらく嫁にやることにならう。北のノルウェーにはトルロ親爺がいて、昔からドヴレ山に住んでおる。花崗岩でで

as they can talk in their sleep or manage to do something more or less in our line. But for the first banquet the guests are to be very carefully chosen; we will only have the most select. I have battled for this with the Elf King, because I don't consider we can ever let ghosts in. The merman and his daughters must first be invited, though I dare say they are not very keen on coming ashore; still I'll see that each of them gets a wet boulder or something better to sit on, so I rather fancy they won't say no this time. All old trolls of the first class with tails must be asked, and the river-sprite and the goblins; and then I don't see how we can leave out the grave-pig, the death-horse and the church-lamb. It's true that they really rank among the clergy, who don't belong to our people, but those are just their duties; they are nearly related to us, and they pay us regular calls."

"Brah!" croaked the night-raven and flew off to do the inviting.

Elf girls were already dancing on the Elf Hill; they were dancing in shawls woven of mist and moonlight, which looks charming for people who like that sort of thing. In the middle of the Elf Hill the great hall had been properly smartened up; the floor had been washed with moonlight and the walls rubbed down with witches' lard until they shone like tulip petals with the light behind them. The kitchen was crammed with frogs on the spit, snake-skins stuffed with little children's fingers and salads of toadstool seeds, moist mouse-noses and hemlock, beer from the marsh-woman's brewery, sparkling saltpeter wine from the burial vault – all very substantial. Rusty nails and bits of stained-glass window were for nibbling in the sweet course.

The old Elf King had his gold crown polished with powdered slate-pencil – it was top form slate-pencil, and it's very difficult for the Elf King to get top form slate-pencil. In his bedroom they hung up curtains and made them fast with snake spittle. Yes, there was a tremendous hurrying and scurrying.

"Now we must fumigate with horsehair and pig's bristles, then I think I shall have done my share," said the old housekeeper.

"Daddy darling," said the smallest of the daughters; "mayn't I hear who the grand visitors are to be?"

"Well, I never!" he said. "Then I suppose I shall have to tell you. Two of my daughters must hold themselves in readiness to get married. Yes, two of them will certainly be married off. The old Troll up in Norway, the one who lives in the old Dovre

きた山城を数多く持つておるし、さらに所有する金鉱もみなが思う以上のものだ。その親爺が息子二人を連れてここへやってくる。嫁を探そうというわけじゃ。トロル親爺はかなり年のいったノルウェー爺さんで、正直で陽気で率直。昔酒を酌み交わして『君おまえ』の仲になったこともある。そのころからの知り合いじゃ。やつは嫁もここで見つけてな。その嫁さんも今はもう亡くなったが、メーン島の崖の王の娘じゃった。白墨で、いわば信用貸で妻を娶ったわけじゃ！ ああ、あのノルウェーのトロル親爺に会いたいのう。噂では、息子たちというのは生意気で出しゃばりな若者らしいが、一概にそうとも言えんかもしれん。時がたてばましになるだろうし。お前たちがやつらをしつけるところを見てみたいのう！」

「それでいつ来るのですか。」娘の一人が聞きました。「風と天気しだいじゃ。」と妖精王は言いました。「やつらは旅行するにも儉約家で、船の便があるときに合わせてこちらへやってくる。スウェーデン経由で来ればいいのにとわしは思うが、爺さんのやつまだそういう気持ちにはなれんのじゃ。時の流れについていけないのだろうが、それも困ったものじゃ！」

ちょうどそのとき鬼火が二つ跳びはねながらやってきました。どちらも相手に負けじと急いで。それで速かったほうが先に着きました。

「いらっしやいましたよ、いらっしやいましたよ！」鬼火は大声を上げました。

「王冠をこちらへ、わしは月光のなかに立つのじゃ！」と妖精王は言いました。

娘たちは長ショールを軽く上げて、地面まで膝を折り曲げ深々とおじぎをしました。

そこにドヴレ山の老トロルが立っていました。頭には、凍ったつららと光沢ある松かさでできた冠が載っています。ところでこの老トロルは熊の毛皮をまとい、そり用の長靴をはいていましたが、息子たちの方は首に何も巻かず、ズボンつりも使っていません。荒っぽい野生児だったのです。「これが丘なのかい？」と弟のほうか妖精の丘を指さしながら聞きました。「ノルウェーのうちのところではこういうのを穴と呼んでいるぞ！」

「これこれお前たち」老トロルは言いました。「穴とは中へ入っていくもの、上へ上がっていくのは丘じゃ。お前らの顔には目がついとらんのか！」

ここへ来て唯一不思議に思ったのは、何の苦もなく言葉がわかることだ、と息子たちは言いました。

「ばかなことはせんでくれよ！」老トロルは言いました。「半人前の若者だと思われてしまうからな！」

そうして彼らは妖精の丘に入って行きました。そこには確かに立派な者たちが集まっていますが、なにせ急なことでもあったので、寄せ集めのようにも見えました。だれもが心地よく過ごせるよういろいろと気遣いされていました。海の者たちは大きな水槽に入ってテーブルについていたので、家にいるような気がすると言っていました。みな

mountain and owns a number of granite castles and a gold mine which is better than people think, he's coming down to us with his two boys – they're each looking for a wife. The old Troll is a real genuine old Norwegian greybeard, merry and openhearted. I know him from olden days, when we drank to eternal friendship with each other. He was down here to fetch his wife; she's dead now – she was a daughter of the King of the Moen chalk cliffs; she had been chalked up to be his wife, as the saying is ... Oh, I am longing to meet the old Norwegian Troll again. They say his boys are a couple of pert, ill-mannered young cubs, but it may of course be that people are not being fair to them, and that they'll improve with keeping. Now let me see you girls lick them into shape.”

“And when are they arriving?” asked one daughter.

“That depends on wind and weather,” said the Elf King. “They're travelling on the cheap. They're coming down whenever there happens to be a ship. I wanted them to come by way of Sweden, but the old buffer hasn't any leanings yet in that direction. He doesn't keep up with the times, and that's a thing I can't bear.”

Just then two will-o'-the-wisps came hopping in, one faster than the other, and therefore he came in first.

“Here they are, here they are!” they shouted.

“Give me my crown, and let me stand in the moonlight,” said the Elf King. His daughters raised their shawls and bowed low to the ground.

There stood the old Troll from Dovre in his crown of stiff icicles and polished fircones, wearing, too, bearskin and sleighboots. The two sons, on the other hand, went open-necked and without braces, for they were lusty fellows.

“Do you call that thing a hill?” asked the younger of them, pointing to the Elf Hill. “Up in Norway we should call it a cave.”

“Come, boys!” said the old Troll. “Caves go inward, hills go upward. Haven't you any eyes in your head?”

The one thing that surprised them down here, they said, was the way they could straight away understand the language.

“Now, stop showing off, you two!” said the old Troll. “Anyone might think that you were only half-baked.”

And then they went into the Elf Hill, where there certainly was a distinguished company assembled, and all in a hurry, too – almost as if they had been blown together – and the arrangements for everyone were all so neat and attractive. The sea folk sat at table in large water-jugs; they felt completely at home, they said. They all minded their table manners except the two young Norwegian

テーブルマナーを守っていましたが、ノルウェーの小柄なトロール二人だけは例外で、テーブルに足をのせていました。何をしても様になると自分では思っていたのです。

「皿から足をどかすのじゃ！」老トロールの言葉にも息子たちはすぐには従わず、ああだこうだ言ってからようやく足をおろしました。息子たちは食卓で隣の席の女性を、ポケットにあった松かさでくすぐりました。それから楽に座ろうと長靴を脱ぎ、持っているよう女性に渡しました。でも父親のドブレ山トロールはまったく違っていました。彼は話がとても上手だったのです。誇り高いノルウェーの山々のこと、雷の音かオルガンの響きのようななどよめきをあげ、白い泡をたてて流れ落ちる滝のこと、水の精ネッケンが黄金の豎琴を奏でるなか、落下する水に向かって跳ね上がる鮭のこと、老トロールはいろいろな話をしてくれました。光輝く冬の夜に、その鈴が鳴り、元気な若者たちが燃え盛る松明を持ってなめらかな氷の上を渡っていくとき、氷はまったく透き通っていて、足元の氷を通して魚たちがこわがっている様子が見えるほどだそうです。本当に素晴らしい語り手です。聞いていると情景が目に浮かび音もはっきり聞こえてくるのですから。製材所の水車が回っているようであり、若い男女が歌いながらハリングを踊っているようでもありました。ほいさ！老トロールはいきなり年配の妖精女に、伯父さんがするようなチュッとという口づけをしました。それは本物のキスでした。二人は親戚でもなんでもなかったのですが。

さて妖精の娘たちは踊ることになりました。ゆっくりとした調子の踊りもあれば、足を踏み鳴らす踊りもあり、娘たちによく合っていました。それから技巧をこらした踊り、何というか「踊りの外に踏み出す」とでもいうような踊りが始まりました。まあまあ、足をぴんと伸ばして見事なこと。どこから始まってどこで終わるのか、どれが腕でどれが脚なのか、見当もつきません。互いに木の削りくずのように入り乱れてくるくる回っていますから、見ていた地獄馬は頭が痛くなり、テーブルから失礼しなくてはなりませんでした。

「そりゃそりゃ！」老トロールは言いました。「脚でこりゃまた愉快じゃのう。娘たちはほかに何ができるのかな。踊ったり脚を伸ばしたりぐるぐる回ったりするほかに？」

「まあ見てごらんさい、今にわかりますよ。」妖精王はそう言って、末の娘を呼び出しました。末娘はほっそりと清らかで、まるで月の光のよう、姉妹たちのなかでもいちばんあでやかでした。そして白い棒を口にくわえると、まったく姿が見えなくなりました。それが末娘の特技でした。しかし老トロールは、妻にはこのような技はしてもらいたくないものだと感想を言い、息子たちもこれはいやがるだろうと心の中で思いました。

次の娘はまるで影を連れているかのように自分自身と並んで歩くことができました。ところでトロールたちには影というものがありません。

三番目の娘はまったく別のタイプで、沼ばあさんの醸造所で修行したことがあります。ハンノキのうろにホタルを散りばめることができるのも彼女でした。

trolls, who put their feet on the table; but then they were so cocksure in everything they did.

“Feet out of the food!” cried the old Troll, and they obeyed, though they didn’t do so at once. They tickled the lady sitting next them with fircones they had brought in their pockets, and then they took off their boots to be comfortable and gave them to her to hold. But their father – the old Troll from Dovre – his behaviour was completely different. He told wonderful tales of the splendid Norwegian mountains and of the foam-white waterfalls that came rushing down with a roar like peals of thunder or of organ-music. He told of the salmon that leapt from the rushing waters, when the water-sprite played on his gold harp. He told of the glittering winter-nights, when sleighbells jingled and the youngsters ran with blazing torches away over the shining ice which was so transparent that they could see the fish panicking under their feet. Yes, he could tell a tale so that you saw and heard what he said; it was just as if the sawmills were going, as if lads and lassies were singing songs and dancing the Hallinge dance. All at once the old Troll gave the old Elf maid a smacking uncle’s kiss – yes, a real proper kiss – and yet they were in no way connected.

Now the elf girls had to do some dancing, both the simple kind and the kind with stamping, and it just suited them. Then came figure dancing or, as it’s called, “stepping in free style.” Goodness me, how they could foot it! You couldn’t tell end from beginning; you couldn’t tell arms from legs; they wound in among each other like shavings from a saw; and then they did a toe-spin that quite upset the death-horse and he had to leave the table.

“Prrrr!” said the old Troll. “What fun to cut capers like that! But what else can they do besides dancing, high kicks and toe-spins?”

“All right, you shall see,” said the Elf King; and then he called up the youngest of his daughters. She was slender and as radiant as moonshine, the most delicate of all the sisters; she could take a white pig in her mouth and, there! she had vanished. That was her secret.

The old Troll said he didn’t want his wife to have a trick like that, and he didn’t suppose his boys would either.

The second daughter was able to walk beside herself as if she had a shadow, and trolls don’t go in for shadows.

The third was quite another type. She had been taught in the marsh-woman’s brewery, and she was the one who knew how to lard alder-stumps with glow-worms.

“She’ll make a good housewife,” said the old Troll, and he drank to her with his eyes, for he didn’t want to take so much liquor.

Now it was the turn of the fourth elf girl. She had a big gold harp

「あの娘はいい主婦になるだろうな！」と老トロルは言っ
て、それから目をぱちぱちさせて乾杯に代えました。とい
うのもあまり大酒は飲みたくなかったからです。

さて四番目の妖精娘がやってきました。この娘は大きな黄
金の豎琴を手にしていました。第一の弦を弾くと、みな左
足を上げました。トロルたちは足が左ききなのです。第二
の弦を弾くと、だれもが娘の思い通りのことをしなくては
なりませんでした。

「これは危険な女性だわい！」老トロルは言いました。一方、
二人の息子のほうは丘の外に出ていきました。いいかげん
退屈したのです。

「お次の娘は何ができるのかな。」老トロルはたずねました。
「わたしはノルウェー人が好きになりました。ノルウェーに
行くのでなければ決して結婚はいたしません。」

でも末の娘は老トロルにささやきました。「あの姉さんは
ノルウェーの唄を聞いたからああ言っているだけなのです
よ。世界が滅びようとも、ノルウェーの山は石碑のように
そびえ立つと唄にありますよね。だから北へ行きたがるの
です。消えることをとても恐れているので。」

「わっはっは！」老トロルは笑いました。「そういうわけだっ
たのか。で、最後七番目の娘さんは何ができるのかな。」

「七番目の前に六番目が来ますぞ！」と妖精王が言いま
した。王さまは数を数えることができたからです。ところが
六番目の娘は前に出てきたがりませんでした。

「わたしはみなさんにありのままを言うだけです。」彼女は
言いました。「わたしのことなどだれも気にかけてくれませ
んから、自分の死に装束を縫うので手いっぱいです。」

さて最後の娘がやってきました。彼女は何ができるので
しょう。なんとこの娘はお話をすることができました。それ
も好きなだけたくさん。

「ほらこれがわしの五本の指じゃ。」老トロルは言いました。
「どの指についてもお話をしてくれませんか！」

すると妖精娘は老トロルの手首を取り、そのとたんに老ト
ロルはくっくつと笑い出しました。薬指の話の番になった
とき、薬指は金の指環をしていましたので、まるでこれか
ら婚約が行われることを知ってでもいるかのようだわい、
と老トロルは言いました。「お前さんが持っているものを
しっかりつかんでおくとよい。この手はお前さんのもの
じゃ。わしもお前さんを妻にしたいわい！」

妖精娘は、薬指と小指のお話がまだ残っていますよと言
いました。

「それはこの冬に聞かせてもらおう！」老トロルは言いま
した。「それから松の木、白樺、森の精の贈り物、みしみしい
ような寒さについても話を聞きたいものじゃ。お前さん
に話をしてもらおうことになるだろう。あちらでは誰もそん
なことしないからう！…そしてわしらはモミの木っ端が
燃える石の部屋にすわって、昔のノルウェー王愛用の黄金
の角杯で蜜酒を飲もう。水の精がわしに角杯を2つくれた
のじゃ。そしてわしらがすわっていると、屋敷の精が訪ね
てきて、お前さんのために山の牧場の娘の歌をぜんぶ歌っ
てくれるだろう。楽しくなるぞ！ 鮭が滝に飛び込み、岩
壁にぶつかるが、中には入れない。本当に、あの愛すべき

to play and, as she plucked the first string, they all raised their
left legs, because trolls are left-legged; and, when she plucked the
second string, they all had to do what she wanted.

“She’s a dangerous woman,” said the old Troll, but both his sons
walked out of the Hill, for by now they were tired of listening.

“And what can the next daughter do?” asked the old Troll.

“I have grown so fond of Norwegians,” she said, “and never shall
I marry, unless I can come to Norway.”

But the youngest of the sisters whispered to the old Troll: “It’s
only because she has heard of a Norwegian folk-song that, when
the world comes to an end, the crags of Norway will still stand
as monuments; and that’s why she wants to go there, for she’s so
afraid of coming to an end.”

“Aha!” said the old Troll, “so that’s it! But what can the seventh
and last do?”

“The sixth comes before the seventh,” said the Elf King, for
he could do arithmetic. But the sixth held back. “I can only tell
people the truth,” she said; “no one bothers about me, and I have
enough to do stitching my own winding-sheet.”

Now came the seventh and last, and what could she do? Well, she
could tell stories – as many as she liked.

“Look,” said the old Troll, “here are my five fingers. Tell me a
story about each of them.” And the elf girl took him by the wrist,
and he gurgled with laughter. When she came to the ring-finger,
which had a gold ring round its waist, as if it knew there was to be
an engagement, the old Troll cried out: “Hold tight what you’ve
got, the hand is yours. You shall be my own wife.”

The elf girl said there was some more about the ring-finger and
about little Peter Playboy.

“We’ll hear more about them in the winter,” said the old Troll,
“and we’ll hear about the fir and the birch and the presents from
the wood-nymphs and the crisp ringing frost. You’ll come and tell
us stories, won’t you, because there’s no one up there yet who can
do that properly. And then we’ll sit in the stone chamber, where
the pine chips blaze, and drink mead out of the gold horns of the
ancient Norwegian kings; the water-sprite has presented me with
one or two. And as we sit like that, the Garbo brownie will pay us
a visit, and he’ll sing you all the dairymaid’s songs. We’ll have a
merry time. The salmon will leap in the torrent and beat against
the stone wall, but they’ll never come in ... Yes, you may take my
word for it – it’s wonderful in dear old Norway. But where are the
boys?”

古きノルウェーは良い所じゃ。ところで息子たちはどこかな。」

そうそう、むすこたちはどこに行ったのでしょうか。彼らは野原を駆けまわり、松明行列をするのだと正直にやってきた鬼火たちを、吹き消していました。

「何をぶらついておるんじゃ！」老トロールは言いました。「さあお前たちに母親を連れてきてやったぞ。まだ姉さんや妹たちがいるから、お前たち、そこから花嫁を選んではどうじゃ。」

でも息子たちは言いました。乾杯の挨拶をしたり、親友の杯を汲み交わしたりするのはいいが、結婚となるとどうも気が進まない。—そして彼らは乾杯の挨拶をし、親友の杯を交わし、グラスを逆さにして爪の上に立てました。ぜんぶ飲み干したことを示すためです。それから服を脱いでテーブルの上に横になり眠ろうとしました。遠慮などしない若者でした。一方、老トロールのほうは若い花嫁と床を踊りまわり、互いに長靴を交換しました。指環を交換するよりもこちらのほうが見栄えがします。

「ほらオンドリが鳴いていますよ！」家事を取り仕切っている年配の妖精女が言いました。さあ、窓の錠戸を閉めましょう。お日さまの光で焼かれてしまわないように。」

こうして丘は閉じました。

でも外ではトカゲたちが木の割れ目を行ったり来たりしていて、一匹のトカゲがもう一匹のトカゲにこう言いました。

「ああ、わたしはあのノルウェーのトロール爺さんが気に入りました。」

「わたしは息子たちのほうがいいわね。」とミミズが言いました。でもミミズは目が見えませんでした、お気の毒に。

Yes, where were the boys? They were running about in the fields and blowing out will-o'-the-wisps who had come so kindly to make a torchlight procession.

“All this gadding about!” the old Troll said to them. “I’ve just taken a mother for you, now you two can each take an aunt.”

But the lads said that they would much rather make a speech and drink toasts; as for getting married, they had no desire to. So then they made speeches and drank toasts and turned their glasses upside down to show that they were empty, took off their coats and lay down on the table to sleep, for they didn’t care what they did. But the old Troll went dancing round the hall with his young bride and exchanged boots with her, because that’s smarter than exchanging rings.

“There’s the cock crowing!” said the old elfin housekeeper. “Now we’ve got to close the shutters to save us from being burnt to death by the sun.” And with that the Hill was closed for the night

...
But outside the lizards were still scuttling up and down the crevices on the tree, and one of them said to the others: “Oh, I did enjoy the old Norwegian Troll!”

“I prefer the boys,” said the earthworm; but of course he couldn’t see, poor creature.



福井信子プロフィール：

1954年生まれ。東京大学大学院言語学専攻修士課程修了。現在、東海大学文学部北欧学科教授。専門はデンマーク語、北欧の児童文学。著作に『現代デンマーク語辞典』（共編）、『本当に読みたかったアンデルセン童話』（共訳）、『子どもに語る北欧の昔話』（共訳）など。クーラウのオペラ台本『盗賊の城』『ルル』『魔法の豎琴』『ウィリアム・シェイクスピア』を翻訳している。

公演レポート

クーラウ戯曲『妖精の丘』

フルートアンサンブルによる演奏会形式一

報告：徳植 俊之

2015年8月22日。「第17回日本フルートコンベンション2015 in ふじのくに静岡」の会場となったアクトシティ浜松・中ホール。ここで、クーラウ作曲の戯曲『妖精の丘』がフルートオーケストラによる演奏会形式で演奏されました。

当日は、晴。気温が高く蒸し暑い一日でしたが、公演は、その暑さをも上回る熱演。舞台にいる私も感動してしまったほど、歌手の方も役者の方たちもすばらしい出来でした。もちろんフルートオケのメンバーも、気持ちのこもった演奏ができました。

さて、その公演の様子は後程詳しく報告するとして、まずは、準備段階からの、汗と…汗と……汗の（ひや汗もあつたかな？）物語を、皆様にご報告します。

8月9日（日）天気・晴 新宿ムラマツホール

第1回 フルメンバーによる通し稽古

参加メンバー：石原先生、岸七美子さん（ソプラノ）、岡昭宏さん（バリトン）、垂野鮎子さん（ピアノ）、杉本凌士さん（演出）、坪内守さん（ナレーター）、劇団『男魂 メンソウル』の皆さん、21人の妖精たち（フルートオーケストラ）
<午後1時>

フルートオケの初めての練習。欠席の方もいましたが、残暑厳しい新宿ムラマツホールに、21人の妖精たちが集いました。

まず初めに、石原先生のありがたく長ーいご挨拶があったから、フルートオケのメンバーが紹介されました。ここで、本来ならばすぐに合奏練習になるところなのですが、今回、当日の演奏時間に厳しい制限があることから、当初の予定を大幅にカットすることになり、その削除箇所がプリントで配られました。いきなりの、しかも削除箇所がとても多く複雑で、小節の途中で削除されるところもあり大混乱。練習会場内からは「わからない、わからない、わからなーい」の大合唱。いやいや、これにはまいりました。

さて、いよいよ音合わせです。早速、先生からは、「そこ遅い！」「そこ遅れる！」「私の顔に見とれていないで、指揮棒の方をよく見て！」などと、厳しいお言葉が。

でも、そこは皆さん百戦錬磨の妖精たちです。「ようし、いっちょ、やっつろうじゃないの」と腕まくりでねじり鉢巻き……はしませんでしたが、真剣なまなざしで1曲1曲仕上げていきます。ときどき、削除箇所がわからなくなったり、繰り返し記号のところで迷子になったりする妖精もいましたが、それでもなんとか、少しずつ形になっていきました。

<午後3時>

ソプラノの岸七美子さんとバリトンの岡昭宏さんが登場。先生と打ち合わせをする間、10分ほどの休憩。

と、どこからか、鳥のさえずりが。そうかと思うと、誰かがうめき苦しむような声があります。どうしたんだろう、とあたりを見回すと……。

なんと、ソプラノの岸さんなんですね。そう、ウォーミングアップなのでしょうか、岸さんが一人でいろいろな声を出しているのです。へえ、歌手の人たちはこんなウォーミングアップをするんだと、勉強になりました。おもしろいですね。

さて、休憩後、歌手のお二人とフルートオケで合わせの練習をしました。とにかく、お二人の声がすばらしい。しかもよく響くのです。フルートオケの音量が少々大きくても、全く関係ないくらいによく響く。プロってすごいですね。お二人の見事な歌に聴き惚れながら、フルートオケの練習にもいつそう気合いが入ります。

<午後4時>

劇団の方々が登場し、これで全員集合。さあいよいよ、通し稽古です。ワクワクしますね。

まず、序曲をフルートオケで演奏し、続いて、坪内さんのナレーションが始まります。このナレーションがまたすばらしい。声も良いし、話し方もすばらしい。間の取り方、声の強弱、どれをとっても見事です。その語りの魅力に私などぐいぐい引き込まれてしまいました。まさに人を惹きつける語りです。でもこれって、楽器の演奏も同じですよ。間の取り方や音の強弱、テンポとリズム。いやー、参考になります！

さて、役者さんたちの朗読で劇が進行し、それに合わせてフルートオケの演奏を挟み込んでいきます。要所要所で、演出の杉本さんが指示をしていきます。フルートオケの入るタイミングや、朗読とフルートオケの重ね方など、細かなところまで綿密に打ち合わせしながら進められていきます。

私は最近、オペラにはまっているのですが、オペラの練習ってこういう風にやるんだ、と実体験できて感動。ワクワクドキドキ感が止まりません。ナレーターを見たり役者さんを見たり、歌手のお二人はどうしているのかな、演出家はどこを見ているか、などキョロキョロしていると、石原先生の指揮棒が振り下ろされてフルートオケの演奏が始まります。あらあら大変、と急いでフルートを構えて吹き始めます。緊張感の中にも、新鮮な体験が続いて、とても楽しい時間でした。

最後の終わり方のところで、演出の杉本さんが「ひらめいた！」と言って、朗読と曲との順序を変更。練習しながら、いろいろとアレンジを加えていくんですね。こ



うして、無事通し稽古が終了。午後6時まで、みっちり練習しました。

今回は、16日です。各自それぞれ課題を持ち帰って、次回の練習での再会を約し、別れました。ふうー。疲れたけれど、とても楽しく充実した時間でした。次回が本当に楽しみです。もちろん、本番もね！

8月12日(水) 天気・くもり 中野区立南中野中学校 AV ホール
劇団『男魂 メンソウル』の稽古

参加メンバー：石原先生、劇団『男魂 メンソウル』のみなさん(杉本凌士さん、坪内守さん、大塩ゴウさん、仲田育史さん、加藤裕人さん、森石晃司さん、山田諭さん)、松岡美桔さん、土屋咲登子さん。

見学：米山典子さんとご長女、徳植。



(午後6時半)

丸ノ内線方南町駅改札で石原先生、米山さん親子と待ち合わせをして、劇団の練習場所になっている中野区立南中野中学校に向かいます。

AV ホールには、続々と劇団員の方々が。皆さん普段着で(なかにはジャージ姿の人も)集まります。簡単な打ち合わせと挨拶の後、いよいよ稽古開始です。

ここで、配役を確認しておきましょうね。

杉本凌士	脚色／演出／ビョーン(執事)
坪内 守	ナレーター
大塩ゴウ	クリスチャン4世
仲田育史	ヴァルケンドーフ
加藤裕人	エッベセン
森石晃司	フレミング
山田 諭	モーウンス
松岡美桔	カーン
土屋咲登子	アグネーテ

このほかエリーサベト役のEmaさんがいますが、今日はお休み。土屋さんが代役を務めます。

さて、稽古が始まります。序曲が流れ(音源はパソコンで流していました)、団員入場。坪内さんのすばらしいナレーションで順調に始まります。坪内さん、もうすべて暗記しているんですね。台本を見る時は、動きやほかの役者とのタイミング等を確認する時だけ。すごいですね。さすが、プロ！よっ、日本一！

役者さんたちは、皆さん姿勢が良い。椅子に座っている時も、立ってセリフをしゃべっている時も、背筋がピンと伸びています。私も見習わなくっちゃ。

さて、初めは和やかな雰囲気であつた稽古だつたのですが、徐々に緊張感が漂ってきます。演出の杉本さんから、厳しい注文が出されます。

「あのさあ、セリフの語り出しが良く聞き取れないんだよ。もっとはっきりしゃべって。」

「おまえのセリフは、おれにはぜんぜんわからないんだよ。そのセリフがどういう気持を表しているのか、おれには伝わってこないんだよ。」

「セリフの出が、全部間が空いているんだけど、間は空けないで。」

「おまえ、ずっとだみ声なんだけど、正直、聞いていてうるさいんだよ。ここはだみ声を使わないで、もっと声を奥の方から出して。」

「ここは少し弱く語って、その後、こういうふうに声を大きくしていけば、いいだろう。」

杉本さんは時折、自身でも実際に語って見せたりします。これが実に上手なのです。見学している素人の我々も、なるほどと思わされます。やはり、実際に手本を示すと説得力がありますね。でも、その手本を即座に示せる杉本さん、脱帽です。

一方の役者さんたちもさすが。杉本さんの指摘を受けて、すぐに反応します。そうすると、明らかに前より出来が良くなっているのです。

さて、今回は朗読劇なのですが、単に台本を語るだけではなく、顔の表情やしぐさなどにもこだわりながら、舞台が作られていきます。演出の杉本さんは、セリフの言い回し以外にも、役者さんの動きやちょっとしたしぐさ、立ち位置などにも細かな指示を与えていきます。

また、稽古をしながら、台本にも手を入れていきます。今回の稽古中にも、一部カットをしたり、追加したりという変更箇所がありました。役者さんからも質問が飛びます。今回は「代父」ということばをめぐって、役者さんから、わかりにくいという指摘がありました。ここは、台本のままと結論に落ち着きましたが、一つの舞台が作られていく過程には、さまざまな試行錯誤があるのだと感じました。



休憩をはさんで、後半の稽古です。ここで、驚くようなシーンがありました。

アグネーテが、妖精の丘で朝な夕なエッベセンと愛を語らっていたことを母親カーンに告白し、驚いたカーンは、自分が実の母親でないことを告白する場面でのことです。二人の語りはずばらしくて、セリフを聞いているだけで場面が想像でき、登場人物の気持ちが伝わってきます。私たちも思わず聞き入ってしまいました。

ふと気づくと、アグネーテ役の土屋さんの目に涙が浮かんでいるのです。やがて、その涙は土屋さんの頬をつたって、一筋流れていきました。そうなのです。土屋さんはすっかりアグネーテになりきっていたのです。まさに迫真の演技ってこういうのを言うのだと感動しました。

これは、後で聞いたのですが、その時思わず涙が流れたのは、実はカーン役の松岡さんの声に触発されてのことだったとか。役者さんは、なかなか自分から、涙を流すまで入り込むのは難しいのだそうです。相手役のセリフや声、演技に触発されてこそ、涙も流れるのです。まさに、アンサンプルの妙ですね。音楽にも通じます。深いですねえ、芸術の世界は。

こうして、みっちり3時間の稽古が終わりました。中身の濃い稽古でした。

終了後は、方南町駅近くの中華料理屋で「カンパイ!」。稽古で流した汗を、ビールで補給。おいしい料理を食べながらの語らいは、楽しい。杉本さんのおもしろく、ためになるお話を聞きながら、つついビールもすすみます。演劇の話しや、言葉をめぐるうんちく、はてはみなさんそれぞれの山あり谷ありの人生談など、話題は尽きません。もっとも話しをしたかったのですが、終電に乗り遅れるわけにはいかないので、泣く泣く先に帰ることに。残念でした。杉本さん、今日の話しの続きは、また今度聞かせてください。

8月16日(日) 天気・晴 東京オペラシティ・小リハーサルルーム

第2回 フルメンバーによる通し稽古

参加メンバー：石原先生、岸七美子さん(ソプラノ)、岡昭宏さん(バリトン)、垂野鮎子さん(ピアノ)、杉本凌士さん(演出)、坪内守さん(ナレーター)、劇団『男魂 メンソウル』の皆さん、24人の妖精たち(フルートオーケストラ)

〈午後1時半〉

東京オペラシティは、新国立劇場やコンサートホールのある、都内でも有数の文化施設。私もよくコンサートを聴きに行きます。その地下一階に、リハーサルルームがあります。午後1時半、劇団『メンソウル』の皆さんを初め、出演者が続々と集まります。入り口で厳重な入場チェックを受けて、練習会場へ。今日は、前回お休みした妖精(フルートオーケストラのメンバー)も参加し、本番さながらの通し稽古が行われます。

まず初めに、コンベンション当日に関する事務連絡があ

りました。なんでも、会場は迷路のようで、迷う人も多いとか。今から心配ですね。続いて、今日から参加したメンバーの紹介があります。これで、すべての妖精がそろいました。

ここで、フルートオーケストラのメンバー(妖精たち)を紹介しておきましょう。

I a 城谷千保・松山真穂 I b 米山典子・小沢節子
II a 菅井春恵・徳植俊之 II b 井出朋子・澤田杏子
III a 大澤明子・長田恵美子 III b 井清真弓・河野洋子
IV a 柴田翔平・近藤美津江 IV b 塩澤直緒・木村真論紀
Alto I 佐藤晶子・中村明子 Alto II 多芸仁子・植竹里奈
Bass I 小島邦雄・佐々木親綱 Bass II 亀田守・成勢裕基

さて、序曲の練習です。先生からは、「出だしの音に力がない。ここはもっと力強く!」と、指示が飛びます。みんな、真剣な面持ちで吹きます。

続けて、杉本さんの要望で、フルートオケだけの演奏を何曲か録音します。時間があれば、もっとフルートオケの練習をしたいところなのですが、リハーサル時間が限られているので、仕方がない。通し稽古へと進みます。



〈午後2時50分〉

休憩をはさんで、通し稽古に入ります。

まず、序曲の演奏から。うん、先ほどより力強さが出てきました。なかなか良いですね。役者さんたちが入場し、坪内さんが挨拶の口上を述べます。作曲家クーラウの紹介のところでは、垂野さんのピアノで、あの有名なソナチネの冒頭が流れます。このアイディアは、12日の稽古の時に出了案でした。うん、これとても良いですね。わかりやすい。

続いて、1曲目「イントロダクション」が始まり、フルートオケをバックに坪内さんが物語の場面を紹介します。

通し稽古は、原則、途中でやり直しをしたり、うまくいかないところを取り出して練習することはしません。本番同様です。緊張しますね。

今日は、カーン役の松岡さん、エリーサベト役のEmaさんは欠席。エリーサベト役は、今回も土屋さんが務めます。一方、カーンの代役は、ヴァルケンドーフ役の仲田育史が務めます。カーンは女性なのですが、仲田さんは強面のイケメン。ちょっと違和感があるかな。おや、仲田さん、赤いリボンのついたおしゃれな帽子をかぶっています。カーンのセリフが終わったら、その帽子を取って椅子の上に置いた……。なるほど、仲田さんはカーン役を務める

時は、赤いリボンのついた帽子をかぶり、ヴァルケンドーフ役では帽子を脱いでいたんです。そうやって、区別をつけていたんですね。そういえば、土屋さんも、エリーサベト役の時は、青い巻物を首に巻いていました。ちゃんと、見た目も変えていたんです。

さて、今回の劇では、音楽と音楽の間に、かなり長い朗読の部分が入ります。この待ち時間がけっこうつらい。劇自体はとてもおもしろいのですが、それに聞き入っていると自分の出番が突然来てしまいます。と言って、ずっと緊張を持続するのは難しいですし、なによりも朗読劇がとてもおもしろいので、ついつい聞き入ってしまいます。役者さんが活躍している間の過ごし方が難しい。

こうして通し稽古は順調に進みます。終わりにさしかかってくると、石原先生もお疲れになってきたのか、フルートオケの出番になっているのに、座ったままなので、演出の杉本さんから、「先生出番です」と促される場面もしばしば。先生も疲れますよね。結局、撤収予定の午後5時ギリギリまでかかりました。皆さんお疲れさま。でも、なんだか、本番でとても良い演奏ができそうな気がしてきました。当日が、ますます楽しみに。浜松での再会を誓って、皆さんそれぞれ家路につきました。

8月22日(土) 天気・晴 アクトシティ浜松・中ホール
第17回日本フルートコンベンション2015 ぶじのくに静岡
本番当日

参加メンバー：石原先生、岸七美子さん(ソプラノ)、岡昭宏さん(バリトン)、垂野鮎子さん(ピアノ)、杉本凌士さん(演出)、坪内守さん(ナレーター)、劇団『男魂 メンソウル』の皆さん、24人の妖精たち(フルートオーケストラ)

<午前10時半>

今回のフルートコンベンション会場は、浜松駅前にタワーのそびえ立つ、アクトシティ浜松です。大・中ホールを備え、さらに大きな会議室等も複数完備した、複合文化施設です。

午前10時半頃、すこしずつ、メンバーが会場ロビーに姿を見せ始めます。楽屋は午前11時からということですが、もう中に入れるということで、亀田さんの案内で楽屋へ。これが迷路のようで、実に複雑なのです。地下の楽屋周辺には、いくつもの部屋があり、通路が縦横に走っています。一度は入ったら二度と出られない、とは大げさかもしれませんが、むしろ一度通っても、次にはまた道がわからなくなるという感じでした。

<午前11時>

劇団『メンソウル』の皆さん、到着。機材等を搬入し始めます。『メンソウル』の皆さんは、朝早くに車で出発して、東名高速を飛ばしてきました。皆さん気合いの入ったいい顔をしています。

楽屋は広く快適。早速、控え室で音出しを始めます。いよいよ本番。気分が高まります。

ところで、控え室で練習していたら、ソプラノの岸さん

が顔を出しました。

「部屋、お使いになりますか？ここはピアノがありますから。」と言うと、

「大丈夫です。ピアノがなくても、私、絶対音感があるので、練習できますから。」と一言。

さすがですね。プロの方は違う。ご自分の音程に自信があるってすばらしいですね。

<午前11時半>

12時からゲネプロなので、ぼつぼつ中ホール舞台に人が集まります。椅子や譜面台が並べられ、マイクのセッティングなど、朗読劇の準備も念入りに進められます。



ゲネプロの後すぐに本番という予定なので、もう皆さん本番の服装に着替えての集合です。女性も男性も、上下黒という服装。渋いですね。『メンソウル』の皆さんも、黒を基調としたスーツ姿。ネクタイはしていませんが、さすが役者さんたち、かっこいいですね。

女優の方たちは、それぞれ役柄に合わせての服装。アグネーテ役の土屋さんは白いワンピース。母親カーン役の松岡さんは青地に白の縦縞の入ったジャンパースカート。エリーサベト役のEma

さんは、紺のワンピース姿。それぞれ魅力的です。

あっ、歌手のお二人が登場です。

バリトンの岡さんは、黒の上下に白の蝶ネクタイ。胸に白いポケットチーフをあしらっています。いわゆる演奏会での正装ですね。

美しかったのはソプラノの岸さん。黒を基調にした大人の雰囲気漂うドレスで現れました。おもわず、見とれてしまいました。いけない、いけない。ちゃんとお仕事しなきゃ。

<午前12時>

いよいよゲネプロです。初めに何か所か、石原先生が確認したいところを抜き出して練習。中ホールはとても良く響きます。その響きの感じも確認しながら、音を出します。

次に、全体を通します。まずは序曲から。しかし、私は緊張からか、音程も気になるし、音も思うように出ません。何よりも、力が入ってしまって、そうすると音が縮こまってしまうので、ますます力が入って、と悪循環。いけませんね。本番、大丈夫かな？少し不安が募ります。

朗読の部分はかなり省略して、どんどん進めていきます。フルートオケは、テンポの変わり目などがなかなか合いません。皆さんやはり舞台上で吹くのは勝手が違うのでしょうか。今ひとつしっくりしません。先生も、皆さんの方に、厳しい視線を投げかけながら、



「ここは良く指揮を見てください」

「ここはもっとテンポ早いですよ」と指示を出していきます。

どうにかこうにか、ゲネプロが終了。

〈午後1時45分〉

さて、実は、先日の練習で、公演時間が2時間を超えるかもしれないことが判明。これには困りました。

中ホールは午後4時から某楽器店のショーケースとして使用することになっており、絶対に4時前に撤収しなくてはなりません。つまり、我々に与えられた午後2時から4時の公演時間内に、演奏を終え、片付けまでしなくてはなりません。演奏時間はマックスでも1時間50分以内。時間オーバーはできません。頭を悩ませた石原先生と演出の杉本さんは、

①序曲を開演前(午後1時50分)に演奏開始。その間、ホールの入り口ドアは開放する。

②くせ者の執事ビヨンのセリフを大幅にカットする。という対策を立てました。

仕方ありませんね。泣く子と時間には勝てない、って言いますから。あ、正しくは「泣く子と地頭には勝てない」でした。

後から聞いた話ですが、その某楽器店は、本番前にも先生に、「絶対に、4時までにはどいてくれるんでしょうね。」と念押ししたそうです。失礼な！

というわけで、午後1時45分に舞台袖に集合。

そして、係の人の合図で、それぞれ順番に舞台にあがります。各自の席に座り、先生の登壇を待ちます。照明はまだ薄暗いですが、気持ちが徐々に高ぶってきます。

〈午後1時50分〉

石原先生が指揮台に上がります。お客さんがぼちぼち会場内に姿を現す中、序曲の演奏開始。先生の指揮棒が振り下ろされ、重々しく力強い付点2分音符が場内に鳴り響きます。

私も、必死に皆さんについて行きます。うん、なかなか良く鳴ります。調子良いぞ！おっと、あまり力を入れすぎてはいけない。リラックスリラックス。そうそう、その調子。

ゆっくりと静かなメロディーを経て、やがて、序曲はAllegroに。ここは、ゲネプロでなかなか合わなかったところなのですが、本番はバッチリ！さすが、皆さん、本番に強いですね。快調に曲は進んでいきます。ここ中ホールは、とにかく良く響きます。吹いていて、とても気持ちが良い。

いよいよ序曲終盤の、デンマーク国歌の部分へ。メ

ンバーの呼吸もピッタリ。これなら、デンマーク人も納得でしょう。そして、最後のPiu Allegroもバッチリあって、序曲が終わります。客席からは、お客さんの拍手が。先生が、客席におじぎをします。

〈午後2時〉

役者さんと歌手のお二人が登壇。初めに、坪内さんが公演の挨拶をします。

続いて、フルートオケが「イントロダクション」を演奏し始めます。静かにフルートオケの音が響く中、坪内さんが、物語を語り始めます。

役者さんたちの朗読はすばらしく、舞台にいながら、思わず出番を忘れそうになるほど。知らず知らず、物語の世界に引き込まれてしまいます。それぞれが役柄の個性をうまくとらえていて、こんな村のおかみさんいそうだな、国王はなかなか威厳があるな、と人物が目に見えてきます。

途中で挿入される、岸さんと岡さんの歌もまた見事。会場内に、美声が響き渡ります。朗読と歌だけで、舞台装置もないのに、まるでここはデンマーク、妖精の丘近くにいるのではと、錯覚するくらいです。

さて、物語はどんどん進んでいきます。愛するエリーサベトが結婚すると知って焦燥するフレミング。アグネーテと恋に落ちているのに、エリーサベトとの結婚を控え困惑するエッベセン。二人の貴公子が軽妙に造形される一方、ヒロインのアグネーテの苦悩は深まります。

本番でやはり秀逸だったのは、義母カーンとアグネーテのやりとり。アグネーテ役の土屋さんが、稽古中、涙を流しながらセリフを語っていたことはすでに触れましたが、本番は、その稽古をはるかに超える迫力ある語りでした。後ろから直接は見えなかったのですが、今日も、土屋さんは泣いていたと思います。セリフを語った後、椅子に座った時、ハンカチを目に当てていましたから。それよりも、舞台にいた私の方がもらい泣き。まさかハンカチで涙を拭くわけにもいかず、ごまかすのに苦労しましたが、思わず聞き入ってしまいました。

物語は、深刻で暗い場面だけではありません。道化役として、村人モーウンスや執事ビヨンといった個性豊かな人物が登場します。エリーサベトも、気が強い一方で、おてんばで明るく魅力的な人物です。ビヨンとのやりとりは実にコミカル。笑いを誘うのに十分です。

物語は終盤にさしかかり、舞踏会での舞曲をフルートオケが演奏します。テンポの変化もうまくいき、上々の出来。





そしていよいよ、すべての秘密が解き明かされ、物語は大団円へ、となります。

最後の、国歌演奏も皆さん堂々とした演奏です。歌手の方の声も場内に響き渡り、何とも感動的。

えっ？どんな結末なのか、知りたい？

そういう人は、そしてそうでもない人も、結末は10月11日（日）第一生命ホールでの完全版『妖精の丘』でご確認ください。

『妖精の丘』はプロットがしっかりしていて、とても良くできたお話だと思います。ナゾ解きあり、ロマンスありで、楽しめます。

フレミング、エッベセン、それぞれなにやら事情を抱えているらしいが、それはどんな事情か？

ヒロインアグネーテの出生の秘密とは？

妖精の丘には近づけないはずの国王が、なぜ単身妖精の丘へ出かけていったのか？

村人モーウンスが妖精の丘で掘り出したお宝には、どんな意味が隠されているのか？

なんだか、ワクワクしてきますね。

また、アグネーテとエッベセンの道ならぬ恋の行方は……。それからんでエリーサベトとフレミングの関係はいかに……。こうしたロマンスにも目を離せません。

ぜひぜひ、一度ご鑑賞いただきたい戯曲です。

あつ、そうそう、時間内に終わったかどうかを報告しなければなりませんでしたね。大丈夫！バッチリでした。午後3時50分には終了し、余裕で片付けもできました。途中、先生や杉本さんはハラハラし通しだったそうですが、うまくいきました。

出演者の立場で言うのも何ですが、本番が一番良い出来だったと思います。

〈午後5時〉

これで終わらないのが、このメンバーの良いところ。亀田さんの案内で、浜松駅近くの居酒屋で、「カンパイ！」。

ビールがおいしい。『メンソウル』の大塩さんと森石さんは、車の運転係で飲めないとのこと。本当はお酒好きなのだそうですが……。私は、静岡茶で仕込んだ福岡産の焼酎を静岡茶で割るという、まことにややこしい飲み物を飲みましたが、これ、なかなかいけます。おつまみで好評だったのは、浜松餃子。実にうまい！

途中から、バリトンの岡さんが合流してくれました。最後は、岡さんの彼女がどこの国の人か、というクイズで盛り上がり、打ち上げも大団円。充実感の中、演奏会を無事終えました。

最後に、こういう機会を与えてくださった石原先生に感謝するとともに、今回参加したすべての皆さんに、御礼を言いたいと思います。

ありがとうございました。次は、クーラウフェスティバルでお会いしましょう。

(了)



会員の声

坪内 守 (会員番号 397)

皆様初めまして。会員の坪内守と申します。

クーラウ協会の皆様は、おそらく何らかの形で音楽に造詣が深い方が殆どかと思いますが、すみません、僕は楽譜も読めませんし、楽器なども全く出来ない音楽に関しては完全な素人でございます。

そんな自分が何故このような場で文章を書かせていただいているのかと言いますと、

「初めまして」とご挨拶しましたが、もしかしたら見てくださった方もいらっしゃるかもしれませんが、実は、2010年の第一回クーラウフェスティバルにてオーケストラとコラボさせていただいた朗読劇「ウィリアム・シェイクスピア」という作品を上演した際、主演の「シェイクスピア」をやらせていただいております。

そうです、私、実はお芝居をやっております、役者です。

楽譜は読めませんが台本は読めますし、楽器は出来ませんがセリフは覚えらるという訳です。と言いましても、残念ながらその「ウィリアムシェイクスピア」では、朗読劇ながらセリフは全く喋っておりません。

この作品は、演出的な意図で「シェイクスピア」役のみ一人二役ならぬ、二人一役と言いますか、朗読は石鍋さんという、協会主催のオペラ「魔法の竖琴」にも出演されていた大ベテランの俳優さんがやっております、私は白塗りの道化のような格好で朗読劇の中一人必死にセリフに合わせパントマイムをしております。

そういう訳で、前置き？が長くなりましたが、間もなく第二回目のクーラウフェスティバルが近付いております。

私はメンソウルという劇団に所属しておりますが、(※漢字では「男魂」と書きます。良ければ以降覚えていただけたら幸いです。) 今回も、理事長の石原利矩先生のありがたいご意向により、劇団メンバー共々また出演させていただくことになりました。

今回も、もちろんクーラウが全編作曲を担当しており、デンマークで国民劇として長く親しまれています「妖精の丘」という作品を、再びオーケストラとコラボした朗読劇として上演いたします。演出と脚色は、当劇団の座長でもあります杉本凌士が引き続き担当いたします。

そして、私、今回はちゃんと喋ります。

「ナレーター」という、朗読だけでは表現しきれなかったりするところなどを解説したり説明を付け加えたりする話廻しというか、ナビゲーターというか、そういう役割で出ております。ですので、楽譜は読めませんが台本は覚えらるし楽器は出来ませんがセリフはしっかり喋れますよという所を、今度こそきちんとお見せ出来ればと思っております。

こういうちゃんとした音楽の世界とはほぼ関わりがなく



生きてきた我々ですが、そもそものきっかけは、昔から色々とお世話になっていて劇団の公演などもずっと観に来てくれて応援してくださってる高倉さんという方が石原先生からフルートを習っておられ、たまたま舞台に先生を誘って来てくださり、嘘でも高尚なものとは決して言えない我々の男臭い芝居をこれまた何故かいたく気に入っていただいて、協会主催の公演に声をかけてくださり現在に至るという訳です。

人生の出会いというのは本当に不思議なものです。

こういうことが無ければ、「フリードリヒ・クーラウ」という素晴らしい作曲家がいたことすら知らずにいたでしょうし、以前たまたま他所の舞台でご一緒したフルート奏者の方に、「クーラウの曲とかはやられないんですか？」とインテリぶった？質問をしてみることも出来なかったと思うのでとても感謝しています。ちなみにその方はクーラウさん自体をご存じないようでしたけれども…。

こうして、この「妖精の丘」という作品の内容そのものように、色々な縁とタイミングが沢山積み重なり、「クーラウを広く世に知ってもらおう」という協会の大いなる意図はもちろんのこと、今回も、オーケストラ、我々朗読の演者の他に、バレエダンサーの皆さんも出演し、必ずや素晴らしい作品が出来上がるものと確信しておりますので、是非、会員の皆さまも、舞台という「生」の、その場でしか味わえない、素晴らしい縁とタイミングを共に過ごしていただけたらと切に願っております。

第二回クーラウフェスティバル「妖精の丘」は、10/11(日) 第一生命ホールにて。

では会場でお会い出来るのを楽しみにしております。

乱筆、乱文、誠に失礼いたしました。

斉藤 鉄郎 (会員番号 304)

「遠き日の想い出」

「三保の松原」「羽衣の松」は、天女の伝説で有名な所です。正面には富士を仰ぎ、青い海と白い砂浜。皆様にはきっと写真等で見たことがあることと思います。

昔、漁夫の伯梁が、釣り終えて帰る際、ふと見ると松の枝に美しい衣が掛ってました。「家に持ち帰って宝物にしよう」と、手に取ると、どこからともなく美しい天女が現れて、「この衣で私は天に帰るのです、どうぞお返し下さい、その代りに舞曲を舞って天に帰りましょう」と云います。伯梁は「いや、この衣を返しなば舞曲をなさで、そのままに天たりや上り給うべきや」と天女を疑います。天女は「いや、疑いは人間にあり、天は偽になきものを」というと伯梁は「あら恥しや、さらばとて羽衣を返し与ふれば」と心を恥じて衣を返すと云います。すると天女は喜び霓裳羽衣(げいしょううい)の曲をひいでて優雅に袂をひるがえし富士の高嶺を霞の中へ消えてゆきました。

この天女の伝説に感銘したフランスの舞姫エレヌ・ジュ



グラリスは、今だ見ぬ「三保の羽衣」を生誕地ギメで公演しました。夫は亡き舞姫の記念碑を美保の松の近くに建て彼女の思いを追悼したのです。そこでは毎秋、薪能「羽衣」が上演されているのです。背景の漆黒の海から寄せてくる白い波頭が上ってくるさまを想像してみてください。

その様なところで僕達は育ちました。小学校一年から六年の間です。僕の家から一分くらいの所としのりちゃんの家があってそこから5分くらい走れば「松」です。ですから毎日、学校が終わるとそこが遊び場で、何をすることもとしのりちゃんと一緒、本当に良い環境の場所であると思います。海水浴、スモウ、かくれんぼ、ターザンごっこ、木登り、鬼ごっこ、ペタン、一つ一つが本当になつかしく、楽しい思い出となっています。

又、こんなことがありました。ある日、松原の中で木登りか何かで遊んでいると、知らないおじさん達と仲良くなりました。おじさん達は東京の人で船長さんで付近の会社で船の修理中とのことでした。船の試運転の時に僕達五、六人に乗せてくれるという事。僕達は船で駿河湾を一周とは、大いに盛り上がりました。その朝、いつもより早く起きて船の会社に向いました。船の名前は「竹生(ちくぶ)」といます。鉄の船でそれはそれは大きくドギモを抜かれる思いで各部屋をキョロキョロとしながら廻ったのです。操舵室の望遠鏡の大きさにビックリと富士山を見たら、人が動いているのが分かる程でした。昼の時間にご馳走になったマグロのバカウマさは、全員今でも忘れられません。当時、小学校二、三年とは云え船長の名前を記憶にないとは！！その代り壁新聞には船の事をいっぱい書いて、新聞の名前を「竹生」と名付けたほです。

又、和田英作という画家をご存知でしょうか。三保海岸に鎌ヶ崎という所がありますが、彼が良く富士を描いた所です。これも小学校二、三年頃と思いますが、としのりちゃんと僕とで砂浜をとび廻っていると、老人が絵を書いている所に出会いました。大きな日傘をさして黙々と書いていましたが、一瞬手を止めて小さな声で二人に話しかけました。「ボクたち、この絵は何に見える？」というのです。僕達二人は顔を見合わせ絵もよく見ないで、足早に立ち去った事を覚えています。それだけのことですがあれが日本に初めて洋画を紹介された大画家であり、東京美術学校の校長をされた和田英作とは、大分後から気づいた事でした。三保の地には、アトリエ跡があります。

二人の楽しい思い出では限りありませんが、いつも仲間の先頭を切ってくれたとしのりちゃん、今としのりちゃんも日本で有数の音楽家となりうれしい限りです。今後、益々元気で100才までも生きて活躍される事を祈ります。生来のやさしい心で、思う存分がんばってください。

小野 貴子(会員番号 412)

昨年より、当協会会員になりました小野貴子です。現在はドイツ・ニュルンベルクを拠点としてピアニスト&作曲家として活動しています。私はヤマハの作曲専門コース修了後、ピアノ演奏に専攻を変え桐朋学園を卒業後、渡独いたしました。そして留学中にペスカーラ国際ピアノコンクールにて3位入賞することが出来、そこからピアニスト



として演奏活動がヨーロッパで始まりました。

試験やコンクールの準備、その後コンサートのプログラムを準備する中で、不思議と“すでに書かれた作品の作曲家の意図を汲み取り再現する仕事だけでなく、自分の音楽も演奏してみたい”と思うようになり、はじめは頂いたピアノコンサートのなかで1、2曲自作

のピアノソロ作品を披露していたのですが段々と室内楽や大きな合唱曲作品なども発表する機会を得るようになりました。

ちなみにフルーティストの友人が近くに多いおかげでフルート作品は特に多く書いています。

今年、2本フルートとピアノの為の私の作品「時空」がドイツ・シュリンクス出版社より楽譜出版され、日本でもムラマツフルートにて輸入販売が始まりました。音楽誌 the flute、ムラマツフルート季刊誌7月号にて取り上げて頂いたようですがご覧になった方もいらっしゃるでしょうか？

この作品はシュリンクス出版社代表のドンボア教授より“まだ傑作が多いとは言えない2本フルートとピアノ編成でコンクールや試験の課題曲になり得る音楽的内容を持ち、あるレベル以上の演奏テクニックを要求し、しかし不協和音をかき鳴らす種類の音楽でなく聴衆の心に届く曲を”という依頼を受けたのですが、その際参考としてシュリンクス出版のクーラウの2本フルートとピアノ作品ト長調作品119の楽譜を渡され、彼の作品を意識して書くことになっていきました。

まずクーラウの作品を注意深くみてみますと、さすがらしいフルートの響き、はっきりとした3つの楽器の役割、全楽章を通して彼の音楽に対するポジティブで一貫した姿勢をはっきりと感じました。しかし彼が行ったことを私になぞるわけには行きません。私はフルートのもつ情熱、闇の表現、そして力強さを描きたいと思いました。

クーラウから1つ盗んだ事と言えるのは、曲を通し一貫した世界を逃げることなく書き上げることです。

私のホームページ www.takako-ono.com <<http://www.takako-ono.com>> にて「時空」の録音と楽譜情報も紹介しておりますので是非一度ご覧いただければ嬉しいです。

シュリンクス出版社代表 ドンボア氏より

この作品はフルートの持つ高貴な妖艶さ、ほとぼしる情熱の表現、そして現代奏法の経験もできる作品であり、かつアンサンブルの喜びも備えています。この「時空」が日本のフルーティストたちのレパートリーの1つとなる事を楽しみにしています。



Celako Ono
JIKU
op.25
Fl. & Piano
and
Klavier

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会決算書

第16期(2014年9月1日～2015年8月31日)

	項 目	内 容	金 額
収入の部	IFKS 年会費		856,500
	チケット代	第26回定期演奏会	315,500
	楽譜販売	IFKS ピアノソナタ	319,707
	楽譜販売	IFKS ピアノ変奏曲	107,117
	楽譜販売	IFKSその他	37,845
	楽譜販売	Syrinx	38,560
	CD販売		15,060
	広告料	第26回定期演奏会2件	50,000
	その他	楽譜貸出料他	17,652
	銀行利息		56
		収入合計	
支出の部	通信費	郵便局・佐川急便・ヤマト運輸	108,265
	通信費	インターネット使用料	25,200
	制作費	第26回定期演奏会チラシ	14,688
	制作費	会報用(15期)	9,720
	制作費	クーラウフェスティバル チラシ等	63,006
	制作費	Syrinx楽譜	63,276
	ホール使用料	第26回定期演奏会 後期分他	218,484
	ホール使用料	クーラウフェスティバル 練習用	12,300
	ホール使用料	クーラウフェスティバル 練習用	21,600
	出演料	第26回定期演奏会	260,000
	出演料	浜松フルートコンベンション 一部分	180,000
	印刷費	会報用(15期) 他	90,955
	コピー費	年間コピー料	65,000
	事務用品費	文具等	39,478
	飲食費	理事会会議等	38,434
	交際費	接待等	68,903
	交通費	タクシー等	6,630
	振込手数料	8件	3,996
		支出合計	
	前期繰越		129,808
	次期繰越		597,870

私は、以上に記載されているインターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会の2014年9月から2015年8月までの収支決算について、会計帳簿およびその証拠書類並びに預金通帳の監査をいたしました。そのいずれにおいても上記記載のとおりであり、適正に処理されていることを報告いたします。

守本 2015年8月31日

監事 滝瀬



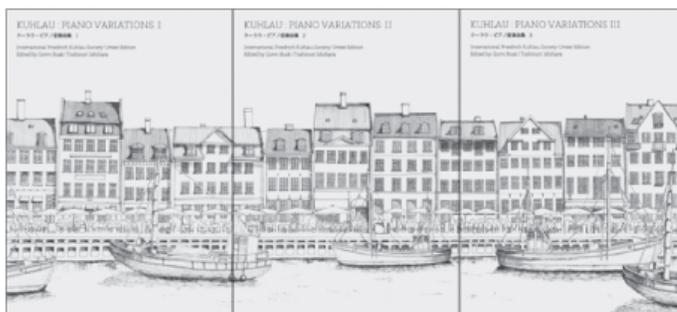
「クーラウ・ピアノ変奏曲集」(全3巻)

第1巻<収録作品> DF 199, 196, Op. 12, 14, 15, 16, 18, 22, 25, 35, 42-1, 42-2, 42-3, 42-4, 42-5, 42-6 菊倍判/168ページ/ ISBN 978-4-9907675-0-1

第2巻<収録作品> Op. 48, 49-1, 49-2, 49-3, 49-4, 49-5, 49-6, 53-1, 53-2, 53-3, 54 菊倍判/172ページ/ ISBN 978-4-9907675-1-8

第3巻<収録作品> Op. 62-1, 62-2, 62-3, 91, 93, 112-1, 112-2, 112-3, 116-1, 116-2, 126 菊倍判/172ページ/ ISBN 978-4-9907675-2-5

価格：各巻2,500円+税



初版以来絶版となっていたピアノソナタの初めての出版 IFKSより!!なんと全19曲!!

クーラウ・ピアノソナタ曲集

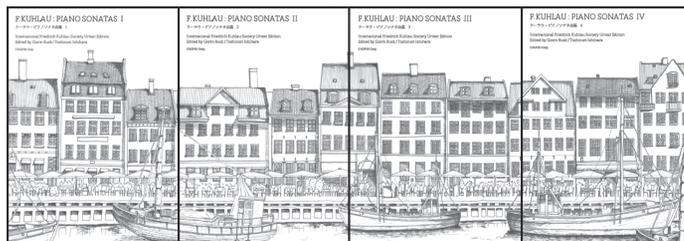
第1巻 (Op.6a-1, Op.6a-2, Op.6a-3, Op.4)

第2巻 (Op.5a, Op.6b, Op.8a, Op.127)

第3巻 (Op.26-1, Op.26-2, Op.26-3, Op.30)

第4巻 (Op.34, Op.46-1, Op.46-2, Op.46-3, Op.52-1, Op.52-2, Op.52-3)

価格：各巻3,000円+税



IFKS 出版物、CD 販売案内

- * 叢書 No.1 妖精の丘 No.2 ルル No.3 盗賊の城 (各 3150円 会員 2100円)
 新版『ルル』テキスト (1050円) 『魔法の竖琴』(800円) 『ウィリアム・シェイクスピア』(1000円)
- * CD 『ルル』演奏会形式 第一回定期演奏会 第二回定期演奏会
 第三回定期演奏会 第四回定期演奏会 (盗賊の城) 第五回定期演奏会
 第六回定期演奏会 第七回定期演奏会 第八回定期演奏会 第九回定期演奏会
 第十回定期演奏会 クーラウ特別演奏会 (演奏会形式) オペラ『ルル』静岡 AOI ホール
 第十一回定期演奏会 第十二回定期演奏会 第十四回定期演奏会 第十五回定期演奏会
 第十六回定期演奏会 第十七回定期演奏会 (各 3150円 会員 2100円) その他お問い合わせ下さい
- * 楽譜 (クーラウ全集) Op.1 Rondo Op.2 Rondo Op.3 Rondo (各 840円 会員 630円)
 Op10a フルートのための3曲の二重奏曲 (1995円 会員 1600円)
 Op33 Duo (カミュ編) Fl. & Pf. (2000円 会員 1800円)
 『ルル』ピアノスコア (5250円 会員 4725円)
 『盗賊の城』ピアノスコア (4000円 会員 3000円)
 『魔法の竖琴』ピアノスコア (3500円 会員 3000円)
 『ウィリアム・シェイクスピア』ピアノスコア (2000円 会員 1800円)
 アンデルセン /3つの性格的小品 (2850円)
- * DVD 『ルル』2005年6月4日公演 (2枚組 6000円)
 『魔法の竖琴』2007年10月7日公演 (2枚組 4000円)
 『クーラウイシッショ』2010年10月10日公演 (3枚組・7800円)



賛助会員の方々

熊倉 智子様

佐藤 伸様

福成 和治様

会員の皆様へ

♪ Eメールアドレスをお持ちの方、メールでアドレスをお知らせ下さい。

ホームページ：http://www.kuhlau.gr.jp Eメール：ifks@kuhlau.gr.jp

フリードリヒ・クーラウ協会規約

◆第一章 協会の名称、目的、事業

第一条 (協会の名称)

本協会の名称をインターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会 (欧文名称 International Friedrich Kuhlau Society 略称 IFKS) と定める。

第二条 (協会の目的)

本協会はデンマーク作曲家、フリードリヒ・ダニエル・ルドルフ・クーラウの音楽と生涯、クーラウを中心とする十九世紀前半、黄金時代のデンマーク及び北欧の諸文化を研究、紹介、普及することを目的とする。

第三条 (協会の事業)

本協会は前条の目的を達成するために下記の事業を行う。

- 1) クーラウの作品と生涯、デンマーク及び北欧の諸文化に関する研究、紹介、普及
- 2) クーラウ及びその時代に関連する音楽家、作家等の作品の演奏、上演
- 3) 1, 2 項に関連する楽譜、著作、研究書等の収集、管理、閲覧
- 4) 1, 2 項に関連する楽譜、著作、研究書等の編集、執筆、制作、出版、販売
- 5) 1, 2 項に関連する音源等の収集、録音、編集、制作、販売
- 6) その他当協会の目的を遂行するために必要な諸事業

◆第二章 協会の運営、会員

第四条 (協会の運営)

本協会は非営利の任意団体とし、次に定める会員によって運営する。

第五条 (会員)

本協会は第二条の目的に賛同し、第三条の事業に参加または協力するために入会を希望する者を会員とする。

第六条 (会費)

本協会の会員は年1回、細則に定める会費を納入する。

第七条 (会員の特典)

本協会の会員は第三条に定める事業活動について次の特典を受けることができる。

- 1) 本協会の事業活動全般に関する報告
- 2) 本協会が主催、共催または協賛する研究会、講演会等の案内、招待または割引
- 3) 本協会が主催、共催または協賛する公演等の案内、招待または割引
- 4) 本協会が所有する楽譜、著作、研究書等の閲覧
- 5) 本協会が刊行する出版物等の割引購入
- 6) その他当協会諸事業への参加

第八条 (特別会員)

本協会は第二条の目的に賛同し、第三条の事業に参加または協力する者を特別会員として推挙する。

第九条 (特別会員の会費)

本協会の特別会員に対しては会費の納入を求めない。

第十条 (特別会員の特典)

本協会の特別会員に関する特典については第七条の取り扱いに準ずるものとし、適用範囲は事業活動個々についてその都度定める。

第十一条 (賛助会員)

本協会は第二条の目的に賛同し、一定の賛助金を拠出する法人または個人を賛助会員として推挙する。

第十二条 (賛助会員の特典)

本協会の賛助会員に関する特典については第七条の取り扱いに準ずるものとし、賛助金額に応じた適用範囲を別に定める。

◆第三章 協会の役員

第十三条 (協会の役員)

本協会は第二条の目的を遂行するために次の役員を置く。

- 1) 会長 1名
- 2) 理事長 1名
- 3) 理事 若干名
- 4) 監事 若干名

第十四条 (協会の役員2)

第十三条に定めるほか、必要に応じ次の名誉役員を置くことがある。

- 1) 名誉理事長 1名
- 2) 顧問 若干名

第十五条 (役員業務)

本協会の役員業務を次の通り定める。

- 1) 会長 対外的に本協会を代表し、業務の全般を総攬する。
- 2) 理事長 執行の最高責任者として業務を主宰し、総括、管理する。
- 3) 理事 業務の計画、執行全般を担当する。
- 4) 監事 業務運営、会計の公正を監視する。
- 5) 名誉役員 会長及び理事長の諮問に応じ、協会の業務全般に関して指導、助言を行う。

第十六条 (理事会)

本協会の最高決定機関として理事会を置くものとし、理事長、理事をもって構成する。

二 必要に応じ第十四条に定める名誉役員の出席を求めることがある。

第十七条 (理事会の業務)

理事会は次の事項を審議、決定する。

- 1) 規約の改廃

- 2) 事業・予算計画
- 3) 会長、理事長、理事の選任推戴
- 4) 監事の選任
- 5) 名誉役員推戴
- 6) 特別会員、賛助会員の推挙
- 7) その他本協会の事業執行に必要な事項

第十八条 (理事会の召集)

理事会は理事長が必要と認めたとき召集する。

第十九条 (理事会の審議・決議)

1) 理事会の決議は、出席者の過半数を持って決する。

2) 理事会の審議及び決議は必ずしも会議の形式をとらず、持ち回りまたは通信等の手段を通じて行うことがある。

第二十条 (監事の理事会出席)

監事は理事長の要請により理事会に出席して意見を述べることができる。第二十一条 (役員任期)

役員任期は四年と定め、重任を妨げない。

第二十一条 (役員任期)

役員任期は四年と定め、重任を妨げない。

◆第四章 事務局

第二十二条 (事務局)

本協会は理事会によって決定された諸業務を執行するため青山フルートインスティテュート内に事務局を置く。

東京都港区南青山2-18-5 エアリア南青山801

(付則)

この規約は平成11年9月19日より施行する。

この規約の改正規定は、平成13年6月1日から施行する。

◆賛助会員に関する細則

本細則は、当協会規約第十一条及び第十二条の規定にもとづき、当協会の事業に賛同する個人並びに法人の資格、会費、特典などに関する基準を定めるものである。

第一条 資格の取得

当協会会則第十一条に基づき、当協会の行う事業に、ご賛同、ご支援をいただける法人又は個人とし賛助会費の拠出方法によって、第一種会員または第二種会員として当協会に登録することによって資格を取得する。

第二条 賛助会費

第一種会員は法人10万円、個人10万円を毎年継続的に拠出するものとする。

第二種会員は法人10万円(100万円)以上、個人10万円(50万円)以上を登録時に一括して拠出するものとする。

第三条 特典

当協会の会報、その他の刊行物を進呈し、当協会主催の演奏会、研究会などにご招待する。

その他、演奏会などのプログラムに賛助会員名の掲載をする。

第四条 資格の喪失

第一種会員については、賛助会費の納入がなされなくなったとき、

第二種会員については、賛助口数を年に換算した年数を経過したとき、当然に資格を喪失するものとする。

(付則)

この細則は平成13年6月1日から施行する。

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会役員

会長	ゴルトム・ブスク
名誉理事長	海老澤 敏
理事長	石原 利矩
理事	上野 京子
	内田 由美子
	小野 宏子
	桂川 達郎
	岸 朋子
	河野 洋子
	小島 邦雄
	塩入 加奈子
	塩澤 直緒
	高橋 由江
	山田 明子
	米山 典子
監事	成瀬 忠

会員番号	住所	氏名								
			95	福岡県太宰府市	植原 由紀子	193	東京都渋谷区	森 史夫		
1	会長	デンマーク、Virum	Gorm Busk	96	新潟県柏崎市	近藤 千明	194	静岡県浜松市	原 嘉靖	
2	名誉理事	西東京市	海老澤 敏	97	兵庫県尼崎市	野田 紀子	195	東京都中野区	山本 公男	
4	特別会員	デンマーク、Valby	Toke Lund Christiansen	98	福岡市東区	布巻 ちひろ	196	福岡市早良区	藤井 悦子	
5	特別会員	神奈川県藤沢市	新井 力夫	99	長野県伊那市	松浦 美恵子	197	神奈川県川崎市	小野 宏子	
6	特別会員	西東京市	酒井 秀明	100	福岡市南区	鬼塚 美緒子	198	茨城県結城市	天野 雅之	
7	特別会員	神奈川県鎌倉市	播 博	104	札幌市北区	近藤 史子	199	佐賀県杵島郡	久富 雅子	
8		宮崎県宮崎市	浅田 静	105	長野県安曇野市	池谷 智子	200	東京都中野区	畔柳 香里	
9	理事長	横浜市青葉区	石原 利矩	106	東京都中野区	久保 千春	201	東京都国分寺	柴田 菊子	
10		神奈川県小田原市	板橋 久子	110	東京都日野市	阪田 典子	202	神奈川県川崎市	徳植 俊之	
12	理事	東京都世田谷	上野 京子	112	埼玉県川越市	滝沢 美智子	203	東京都立川市	鈴木 千代	
13	理事	東京都文京区	内田 由美子	113	東京都国立市	塩入 加奈子	204	東京都八王子市	野原 千代	
14	理事	横浜市青葉区	桂川 達郎	114	福岡県中間市	藤永 優子	205	神奈川県鎌倉市	小澤 瑛子	
15		東京都立川市	濱野 弥緒	116	京都市伏見区	杉井 冴美	206	福岡県久留米市	山田 和治	
16	理事	東京都昭島市	河野 洋子	118	東京都品川区	武田 恵理	207	東京都新宿区	今井 顕	
17	理事	千葉県白井市	小島 邦雄	122	デンマーク、Hellerup	田代 あい	210	横浜市栄区	浦野 妙子	
21	理事	福岡県久留米市	山田 明子	123	福岡市東区	川崎 厚	211	東京都文京区	米嶋 光敏	
22	理事	横浜市旭区	岸 朋子	124	福岡市城南区	木本 佳子	212	東京都港区	中村 和正	
23		東京都北区	福原 幸子	125	静岡県三島市	上野 深雪	213	横浜市栄区	大塚 美季子	
24		大阪市住吉区	和田 高幸	126	静岡県葵区	山本 美和	214	静岡市清水区	増田 恵美子	
25		北九州市八幡西区	安増 恵子	127	横浜市青葉区	鈴木 伴枝	218	静岡市清水区	相川 知恵子	
26		静岡市清水区	河合 文子	128	福岡県久留米市	三谷 典子	219	静岡市駿河区	鈴木 友恵	
28		茨城県つくば市	平田 真由美	129	アメリカ、Andover	八巻 絵里子	220	静岡県富士市	杉沢 さくら	
29		横浜市緑区	米内山 裕子	133	福岡県朝倉市	上野 裕巳	221	静岡市清水区	瀧 久美子	
33	理事	東京都国分寺市	米山 典子	136	福岡市中央区	井上 佳恵	222	静岡市葵区	滝沢 房子	
35	理事	東京都荒川区	高橋 由江	137	横浜市磯子区	元橋 久美子	223	静岡県浜松市	大月 弓子	
36		川崎市川崎区	栗山 麻理	138	名古屋市昭和区	當間 エダ	224	静岡市清水区	遠藤 しのぶ	
37		横浜市金沢区	千田 規子	139	横浜市中区	神田 恵美子	225	静岡市清水区	佐藤 幸代	
39		横浜市栄区	榎本 裕子	141	福岡市南区	清水 美保	226	静岡市清水区	井草 厚子	
40		静岡市清水区	飯田 菜穂子	142	横浜市南区	清水 沢子	227	横浜市泉区	三木 恭子	
41		秋田県秋田市	高橋 雅博	144	横浜市緑区	本堂 信子	228	静岡市清水区	東谷 瑞枝	
43	賛助会員	埼玉県さいたま市	熊倉 智子	147	東京都立川市	内藤 友紀子	229	静岡市清水区	川崎 あけみ	
44		東京都清瀬市	森川 志乃	148	茨城県守谷市	齋藤 淳子	232	静岡市清水区	宮本 敦代	
46		横浜市金沢区	阿部 起佐子	149	奈良県生駒市	若林 正史	233	静岡県藤枝市	神尾 友美	
48		千葉県市原市	田頭 ゆかり	150	西東京市	吉岡 絢子	234	静岡市駿河区	村中 直	
49		東京都杉並区	今野 光子	151	静岡県富士市	入野 永一	236	静岡市清水区	杉山 弘子	
51	賛助会員	仙台市青葉区	佐藤 伸	153	福岡市南区	滝沢 昌之	237	静岡市清水区	清陀 啓子	
55	監事	東京都港区	成瀬 忠	155	東京都西多摩郡	梅田 晶子	238	静岡市駿河区	松山 真穂	
58		横浜市港北区	森 美智子	157	静岡市清水区	佐々木 経広	240	東京都品川区	石塚 もと子	
59		横浜市緑区	内山 久枝	158	福岡市中央区	岡 直美	243	静岡市葵区	小澤 知子	
63		神奈川県中郡大磯町	葛西 よう子	160	静岡県富士市	安間 秋津	244	東京都千代田区	北川 英理	
64		富山県射水郡	吉田 春代	162	神奈川県海老名市	江崎 信子	249	静岡市葵区	多芸 仁子	
65		横浜市西区	松井 治代	163	山梨県甲府市	清水 ルネ	250	静岡市清水区	片平 礼子	
66		静岡市清水区	牧田 洋子	164	静岡市葵区	青木 衛市	251	東京都中野区	佐々木 親綱	
68		千葉県印旛郡	木村 真諭紀	165	静岡市清水区	名和 市郎	252	東京都杉並区	木下 延英	
69		横浜市中区	俵山 紗織	166	静岡市清水区	渡辺 武之	253	東京都目黒区	藤山 沙保里	
72		静岡市清水区	犬塚 十糸子	167	静岡県湖西市	伴 奈保美	254	東京都多摩市	町田 幸子	
73		静岡市清水区	小沢 節子	169	静岡市清水区	岡村 美香	255	横浜市緑区	水野 清	
74		東京都世田谷	北村 章子	170	静岡市清水区	山田 昌恵	257	神奈川県藤沢市	北村 健郎	
75		静岡市清水区	岩崎 真澄	171	静岡市清水区	大石 智章	258	横浜市南区	久慈 弥重子	
76		静岡市清水区	畔柳 千枝子	172	静岡市清水区	瀧 大輔	260	特別会員	東京都葛飾区	大河原 晶子
77		長野県上伊那郡	鮎沢 理恵	177	福岡県春日市	藤田 佳子	261	埼玉県狭山市	植竹 里奈	
81		東京都八王子市	岡部 貴美子	178	福岡市南区	戸部田 幸一	263	東京都品川区	加藤 万貴	
82		長野県駒ヶ根市	亀田 晶子	180	静岡県磐田郡	亀田 守	267	静岡県島田市	桜井 綾乃	
83		神奈川県平塚市	杉嶋 しな子	181	静岡県伊豆市	城所 知代	268	東京都練馬区	芳賀 正和	
84		千葉県我孫子市	高村 玲子	183	西東京市	伊吹 このみ	269	横浜市泉区	高浜 美音	
86		横浜市西区	藤崎 孝美	184	東京都世田谷区	澤畑 恵美	272	川崎市幸区	坂井 直子	
87		川崎市中原区	山本 喜子	185	千葉県市川市	廣 豊	273	大阪府堺市	久保 悦子	
89		宮城県多賀城市	岩並 秀一	186	静岡県藤枝市	青島 悦	275	東京都台東区	鈴木 淳彦	
90		福岡県福岡市	高倉 直子	187	特別会員	神奈川県川崎市	福井 信子	276	神奈川県茅ヶ崎市	今城 明美
91		東京都中央区	二見 仁康	188	東京都品川区	吉田 忠子	278	横浜市港北区	武田 啓一	
92		静岡市清水区	山下 あやの	189	東京都武蔵野市	田宮 治雄	279	秋田県秋田市	佐々木雅子	
94		宮崎県宮崎市	桐原 直子	191	東京都荒川区	亀沢 広嗣	280	岡山県岡山市	安達 雅彦	

281	横浜市港北区	守屋 芙美雄	341	理事	神奈川県川崎市	塩澤 直緒	395	東京都中野区	加藤 裕人
282	東京都杉並区	長野 八郎	342		神奈川県藤沢市	近藤 美津江	396	東京都世田谷区	仲田 育史
283	兵庫県伊丹市	西川 一也	343		千葉県野田市	亀井 周二	397	東京都中野区	坪内 守
285	ドイツ、Alsbach	宮田 優子	344		静岡県清水区	澤野 尚美	398	イタリア	Ginevra Petrucci
286	静岡県清水区	松井 圭三	345		静岡県葵区	今林 歩	399	神奈川県横浜市	浅野 麻耶
287	横浜市保土ヶ谷区	小野 由子	346		静岡県牧ノ原市	大橋 利奈子	400	東京都立川市	国立音楽大学付属図書館
290	横浜市青葉区	伊藤 敬子	348		ドイツ、ユルツェン	Wolfgang Macht	401	イタリア	Gian-Luca Petrucci
292	東京都新宿区	十川 稔	350		ドイツ、ユルツェン	Ute Lange-Brachmann	402	東京都世田谷区	工藤 重典
294	東京都三鷹市	野村 武男	351		ドイツ、ユルツェン	Eckhard Lange	403	スイス	Peter-Lukas Graf
296	福岡県久留米市	片岡 和代	352		ドイツ、バーデンバーデン	Astrid Sperling-Theis	404	英国	Trevor Wye
297	福岡県三井郡	千住 八千代	353		ドイツ、バーデンバーデン	Bernd Theis	405	神奈川県足柄下郡	小川 美沙
298	福岡市城南区	分山 邦子	354		静岡県藤枝市	小崎 満里子	406	ポーランド	Elzbieta Gajewska
300	福岡県博多区	古川 文信	356		埼玉県三郷市	垂野 鮎子	407	大阪市東住吉区	中沢 多華子
302	神奈川県相模原市	津田 英隆	357		静岡県葵区	渡辺 美代子	408	ドイツ	Philipp Jundt
303	神奈川県藤沢市	砂井 利恵	358		静岡県清水区	太田 勝恵	409	神奈川県逗子市	林田 偕子
304	静岡県清水区	斉藤 鉄郎	359		ドイツ、バンベルク	Gunther Pohl	410	神奈川県横浜市	土川 不二男
305	神奈川県小田原市	小澤 達彦	361		神奈川県茅ヶ崎市	下村 史代	411	東京都立川市	立石 佳那
306	秋田県秋田市	武藤 芳	362		静岡県葵区	鈴木 雅代	412	横浜市/ニルンベルク	小野 貴子
308	神奈川県横浜市	坂本 園子	363		東京都新宿区	加藤 明	413	静岡県駿河区	長田 恵美子
309	北海道札幌市	楢崎 容子	364		静岡県藤枝市	鈴木 知子	414	東京都小平市	柴田 翔平
310	神奈川県厚木市	澤田 杏子	366		静岡県清水区	栗原 真弓	415	イタリア	Maurizio Bignardelli
311	横浜市磯子区	成勢 裕基	367		神奈川県横浜市	田中 豊	416	静岡県駿河区	飯田 直美
312	千葉県八千代市	工藤 一彦	368		神奈川県中郡二宮町	伊東 義曜	417	神奈川県横浜市	渡辺 千佳子
313	東京都多摩市	小野 かおる	369		横浜市磯子区	松崎 ゆり	418	静岡県浜松市	羽田 裕紀子
314	千葉県浦安市	平野 靖	370		東京都世田谷区	古田島 佑太	419	東京都世田谷区	高安 由美子
315	特別会員	ドイツ、デトモルト	Richard Müller-Dombois	371	横浜市青葉区	佐保田 理恵	420	静岡県清水区	渡邊 綾子
316		ドイツ、ニルンベルク	齋藤 宏愛	372	横浜市栄区	大澤 明子	421	神奈川県川崎市	立花 千春
317	大阪府摂津市	吉田 真維	373		ドイツ、ミュンヘン	András Adorján	422	東京都八王子市	幸淵 裕美子
318	川崎市多摩区	鷲宮 美幸	374		フランス、ヴァンセーヌ	Denis Verroust	423	三重県四日市市	梨木 泉
319	大阪市天王寺区	石井 志保	375		デンマーク、シュェーデルス	Thomas Jensen	424	静岡県御前崎市	水越 八千代
320	東京都品川区	家城 順子	376		デンマーク、リュンビュー	Peter Vinding Madsen	425	東京都杉並区	岩田 聖也
322	大阪府大阪市	樽井 優子	377		兵庫県芦屋市	北山 葉子	426	静岡県静岡市	小泉 美佐子
323	兵庫県神戸市	瓦田 成美	378		神奈川県相模原市	井清 真弓	427	東京都青梅市	齋藤 亜都沙
324	大阪府池田市	竹内(山元) 登紀子	379		大阪府池田市	奥山 裕介	428	埼玉県入間市	齋藤 静佳
325	兵庫県伊丹市	谷原 いづみ	380		東京都杉並区	加藤 協子	429	千葉県松戸市	根岸 莉々
326	福岡県久留米	下川 夏海	381		千葉県船橋市	城谷 千保	430	埼玉県所沢市	松本 彩希
329	静岡県清水区	勝沢 朝子	382		スウェーデン、マルメ	Henrik Svitzer	431	千葉県柏市	荒巻 淳
330	東京都新宿区	中田 美穂	383		USA、コロラド	Curtis Pavey	432	神奈川県横浜市	白井 かな
331	埼玉県さいたま市	岸 七美子	384		デンマーク、Kerteminde	Rune Most	433	東京都足立区	小林 真奈
334	京都市上京区	中村 久美子	385		スイス、ベルン	Hans Peter Friedli	434	東京都多摩市	古城 直美
335	福岡県小郡市	阿部 祥子	386		福岡県久留米市	村岡 千華	435	東京都練馬区	白銀 ゆか
336	兵庫県神戸市	松井 佐容	387		フランス	Flipo Claire	436	埼玉県狭山市	横山 聡子
337	特別会員	デンマーク、ヒナロップ	Jørgen Poul Erichsen	389	東京都国分寺市	中村 明子			
338	神奈川県横浜市	武藤 ヒロ子	391		千葉県市川市	鷹野 雅史			
339	神奈川県横浜市	荻原 郁子	393		ベルギー、Brussels	Anne Pustlauck			
340	神奈川県海老名市	和田 順子	394		東京都中野区	杉本 凌士			

名誉会員 Dan Fog (2000.8.31 逝去)

編集後記

暑い暑い夏でしたね。皆さん、熱中症・冷房病・夏バテ…いずれにもかからずに夏が終わっていることを願っています。

IFKSの理事達にとってもアツいアツい夏でした。10月のフェスティバルの準備に加え、フルーツコンヴェンション in 浜松への参加、そしてこの会報発行。師匠の8月の忙しさと言ったら！！ほとんど寝てないのではないかしら？合宿にもフェスティバルの楽譜を持参し校正をするそうです。それでもなお「会報の付録を何にしよう？」と理事会で問う師匠…「こんなに忙しい年は付録をお休みしましょう！付録なんですから！」と某理事の強い進言。ということで残念ながら今年はグリコのおまけはございません。ですが、老若男女どなたでもオマケよりず〜っと楽しめる出し物が10月11日第一生命ホールで上演されます。メンソウルの皆さんのオモシロカッコいい演技、素晴らしい脚本、舞台を彩る美しいバレエ、力強い合唱、そして師匠が睡眠を削って書き上げた楽譜でのオーケストラの演奏。IFKSが大赤字を覚悟してでも上演しようと頑張った戯曲『妖精の丘』です。これを見逃すのは一生の損！是非皆さんご家族お友達お誘い合わせの上チケットをお申し込み下さいませませ。

この会報が皆さんの手に届く頃には、涼風もたち、秋には良い音楽を聴きたいな〜♪と思う季節。ね？10月11日第一生命ホールできつとお目にかかりましょう！

(米山典子)



日本フルーツコンヴェンション「2015in ぶじのくに静岡」でグラーフさんとお目にかかる機会がありました。IFKS会員になられてからお会いしたのは初めてのことでした。

コンヴェンションの演目の『妖精の丘』を気にしていらっしやいましたが、ゲストは大忙しでそれを観る時間がないようでした。

第3回目のクローウフェスティバルを5年後に行う予定なので「その時は是非ゲストでいらして下さい」と申し上げましたが「もうこの世にいないかも知れない」と言われました。86歳という高齢にも関わらず見事な演奏ぶりでコンヴェンションの聴衆を魅了し、お元氣な姿を見せて下さいました。(石原記)

International Friedrich Kuhlau Society
Aerie Minami-Aoyama 801, Minami-Aoyama 2-18-5 Minato-ku Tokyo 107-0062, Japan
Sep.20, 2015

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会
〒107-0062 東京都港区南青山2-18-5 アエリア南青山801
Tel : 03-5770-5220 Fax : 03-5770-5221
発行 : 2015年9月20日

Printed in Japan

IFKS 会報第 16 号

インターナショナル・フリードリヒ・クーラウ協会 2015.9.20 発行

〒107-0062 東京都港区南青山 2-18-5 アエリア南青山 801

TEL 03-5770-5220 FAX 03-5770-5221

URL: <http://www.kuhlau.gr.jp/>

E-Mail : ifks@kuhlau.gr.jp